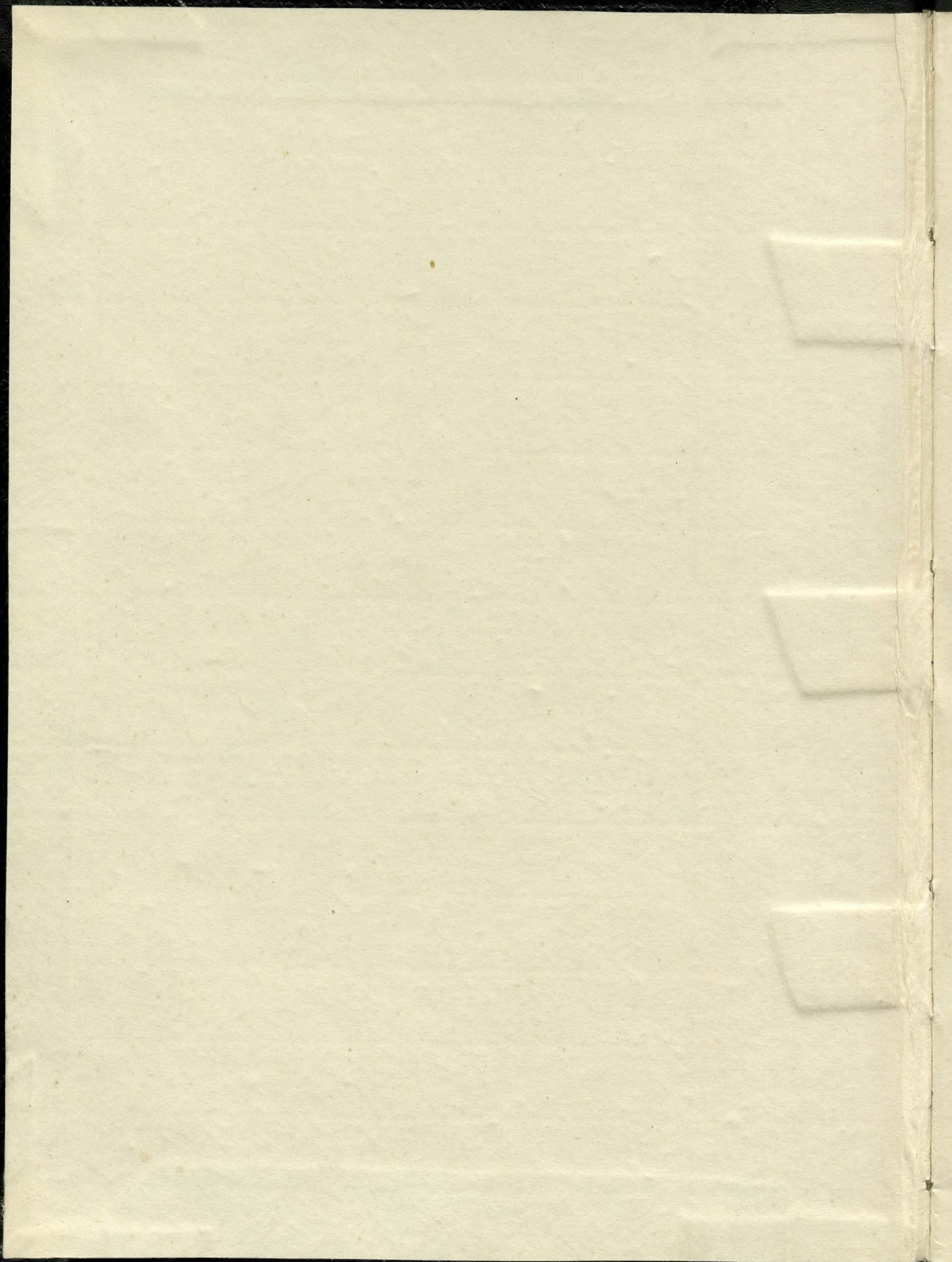


*MANUSCRIPTA*

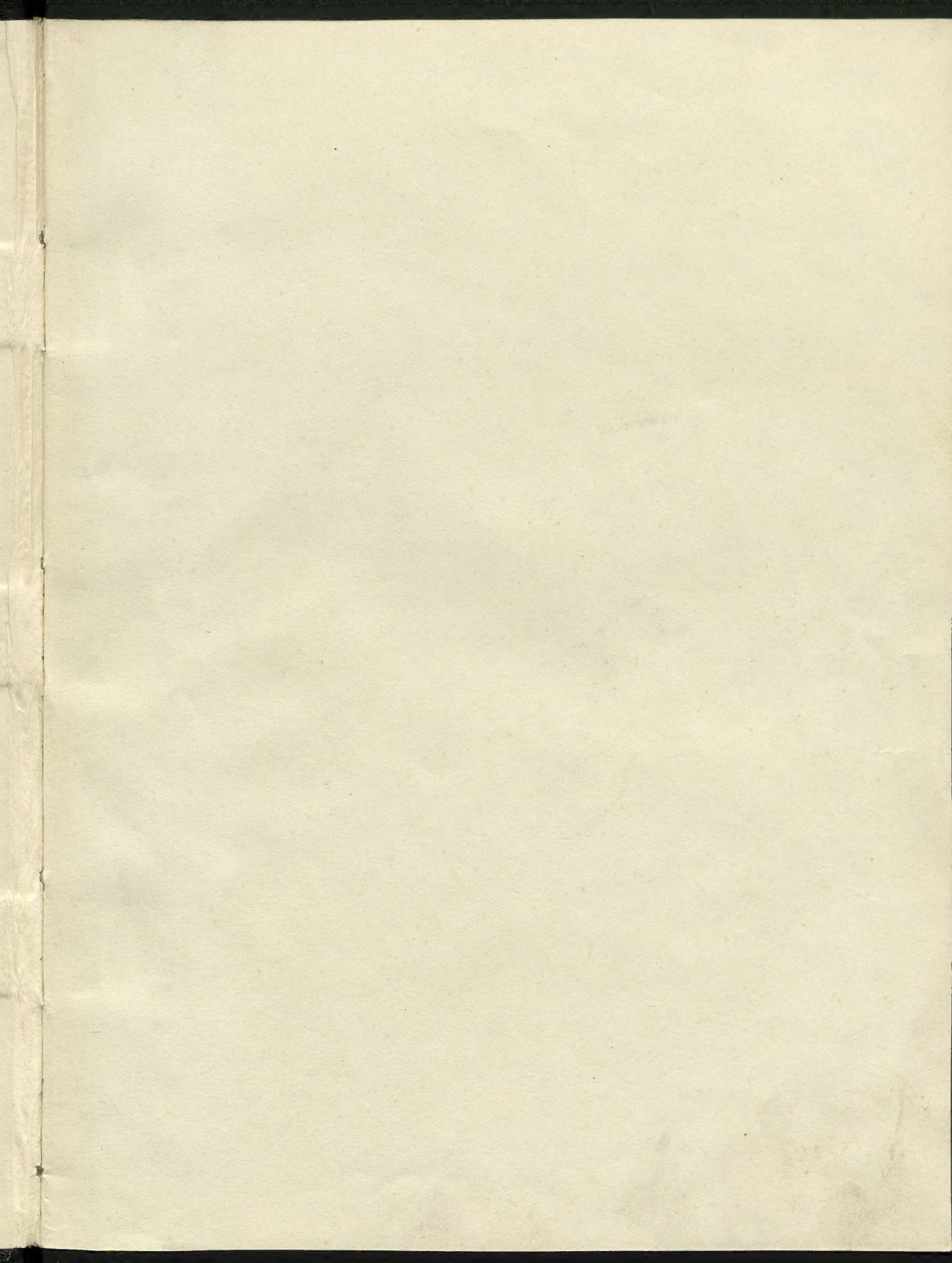
*INSTITUTI OSSOLINIANI*

**L. 6519**















ZBIÓR AUTOGRAFÓW Augusta ŁOZIŃSKIEGO

V

K o r e s p o n d e n c j a Jana P r a u n a

z lat: 1885 - 1908

Wiek XIX - XX

Sztuk: 22

Stron: 114

6519

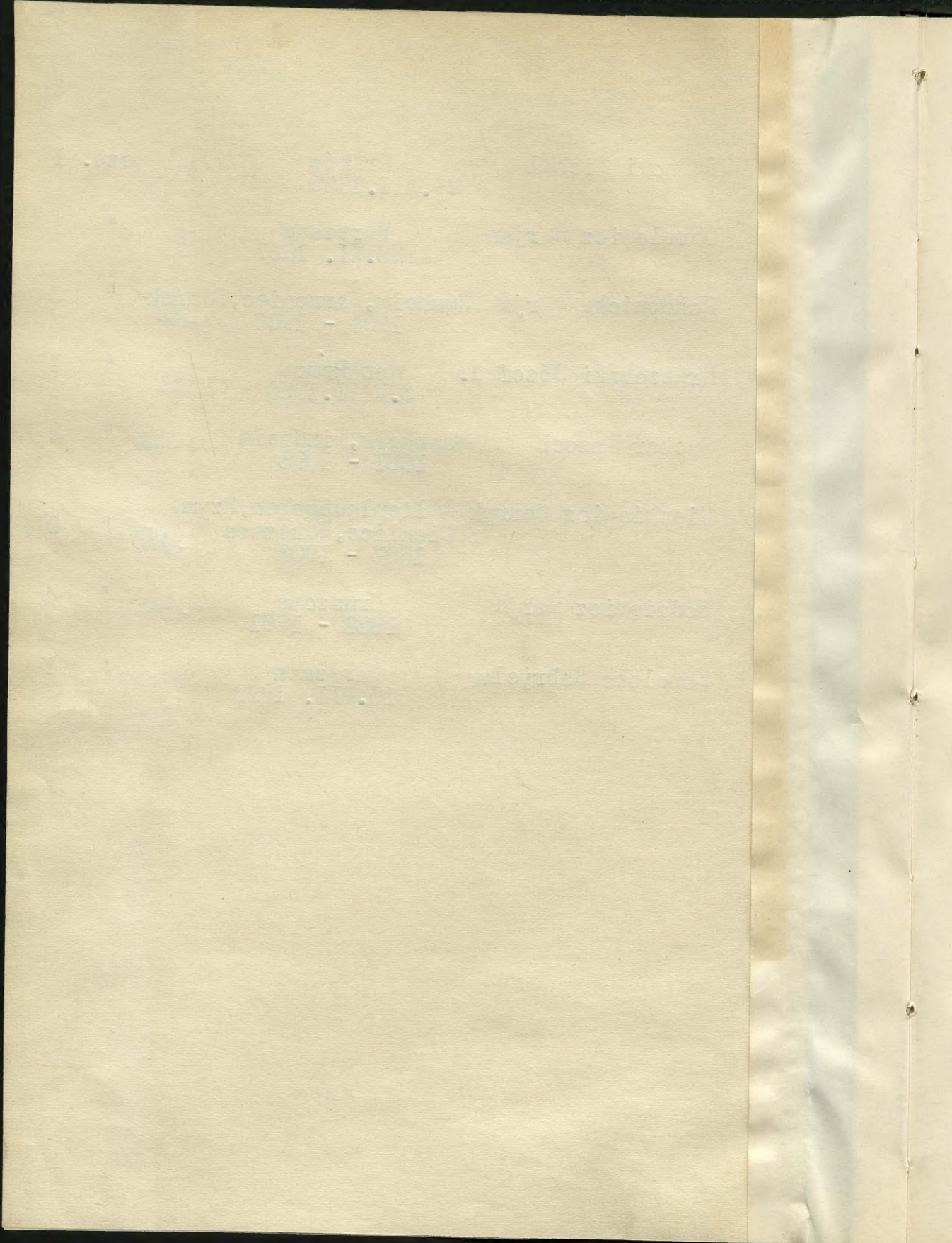






Bałucki Michał	Kraków 29.XII.1885	s. 1-6	szt. 1
Gawalewicz Marjan	Warszawa 23.XI. 1887	s. 7-12	" 1
Konopnicka Marja	Nauheim, Żarnowiec, Gdańsk 1905 - 1906	s. 13-26	" 3
Kraszewski Józef I.	San Remo 3.VIII.1886	s. 27-32	" 1
Sacher Masoch	Mannheim, Lindheim 1891 - 1893	s. 33-38	" 2
Sienkiewicz Henryk	Kaltenleutgeben, Rzym, Cieplice, Warszawa 1887 - 1908	s. 39-84	7 " (8) 2
Rodziewicz Marja	Hruszowa 1888 - 1891	s. 85-110	" 4
Zapolska Gabryela	Warszawa 15.VII. 1888	s. 111-114	" 1







Michał Bator

do Yana Brauna

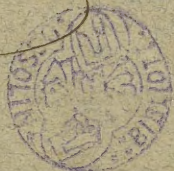
1.

Pracowny Kenic!

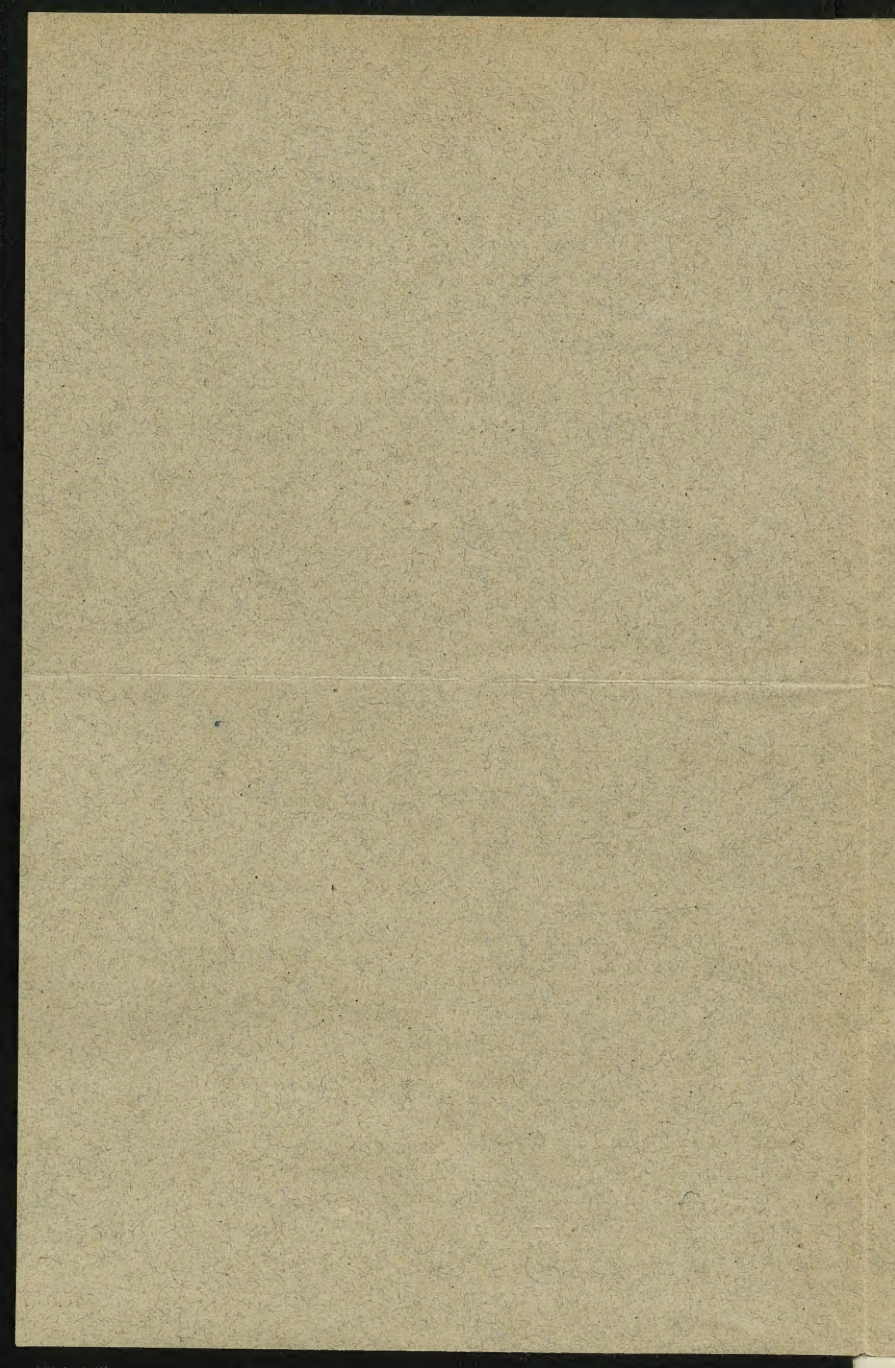
Nie mażę pisać o sobie nic nowego  
w kwestach, ani nowych widoków  
tam autonomicznie pisać o sobie od swoich  
utworów, nie mogę, stawić tam w tym  
względach żadnych warunków. - i wiesz, nie  
zapadnie i ten na S. Tanc i jego  
wzrost wzmocni. - Przez tych o raniach  
domniemywać w swoim czasie, kiedy  
i gdzie otulić może fundacje być. -  
Który wyraża prośbę  
Kraci J. 20. 12. 1911. M. Bator

6519

659



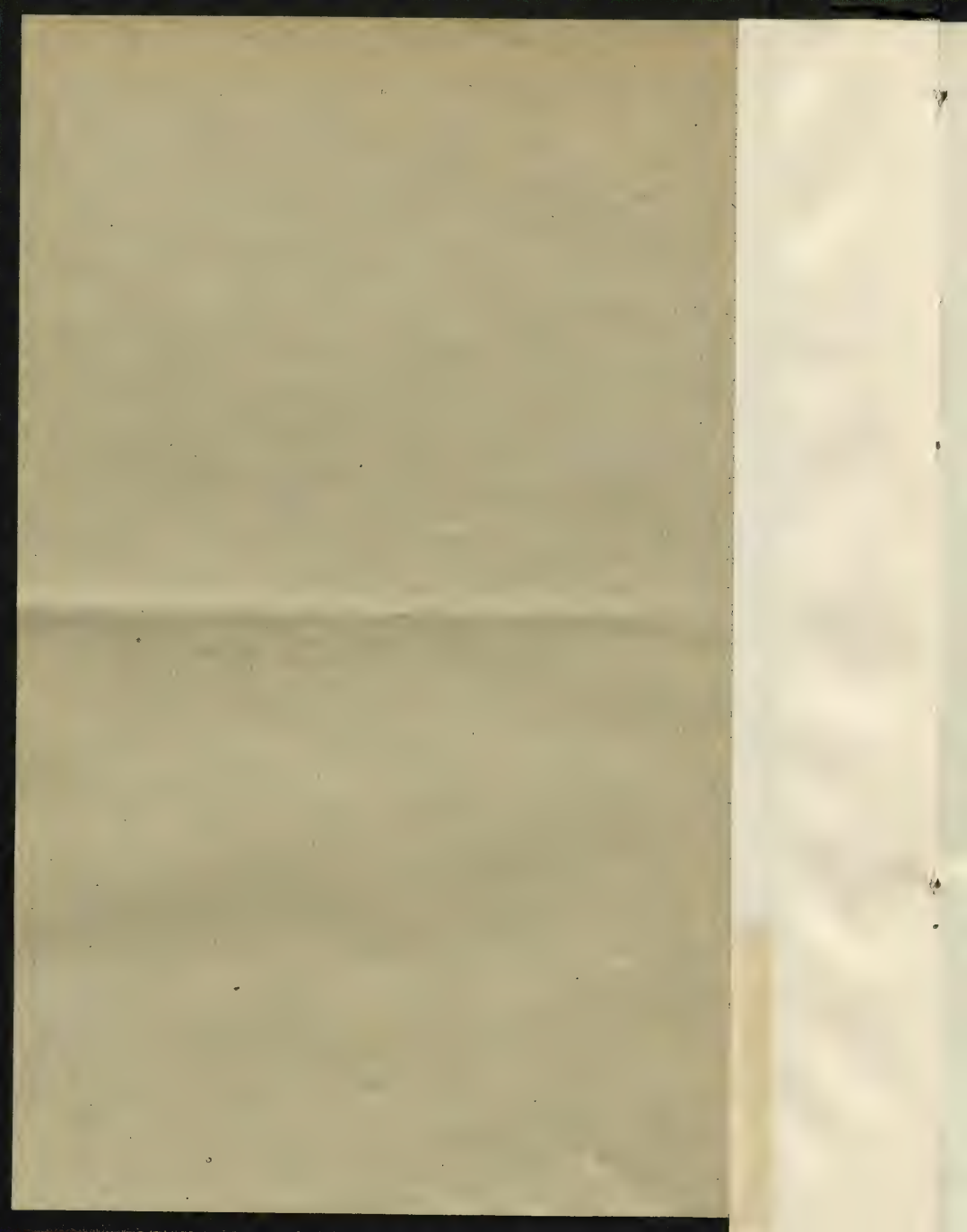












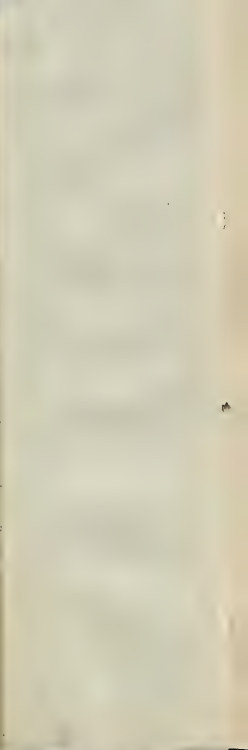
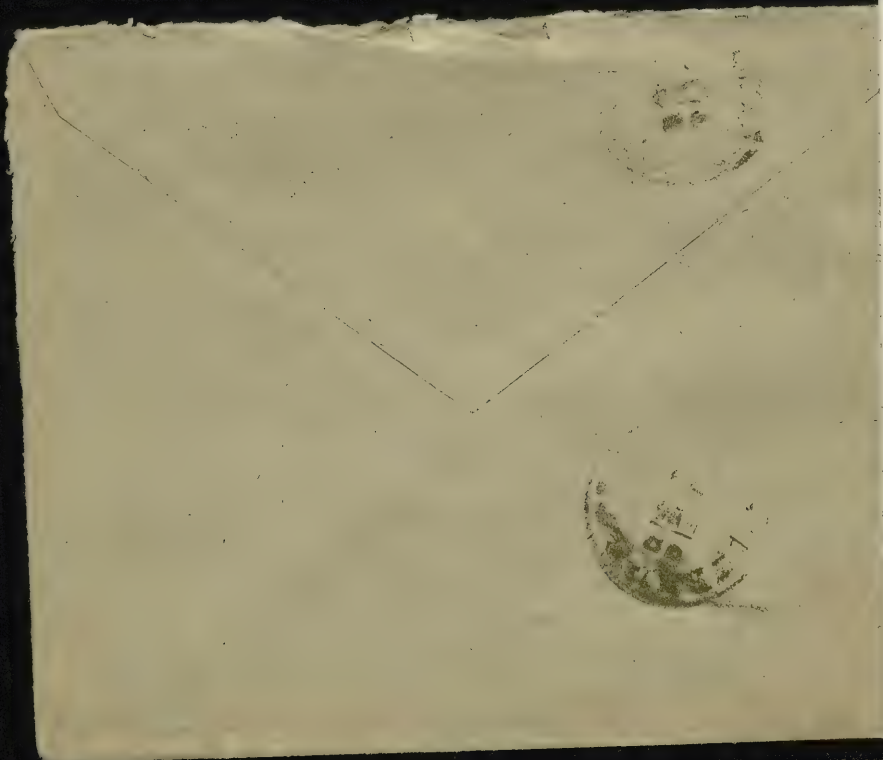


Wohlgeborenes Herr  
KRAKAU 22  
WIEL  
ABF  
3.5  
WURZEL



Johann Braun  
k. k. Major Inf.  
2. Firdengasse 15.  
Ofen.  
Ungarn.







Warszawa 23/ XI. 84.

Ul. Żłota 21.

# Szanowny Panie Majorze Dobrodziej!

Na podobną propozycję humanienia moich nowell trudno mi inaczey odpowiedzieć, jak serdecznym podziękowaniem za dobre chęci i wyrażeniem moich dobrociń i pragnień driniej belletry styż. Jęki Szanowny Pan przypuszcza, że oryginaly warte są przedstawić i sądzić, że niecierpić ich ciekawości - nie sprzeciwiam się, humanieniu i wy, dami ich w jęki kolonii formie drubim.

Do do warunków - nie stawiam żadnych; ranne, tyżko prędko o przygotować mi egzemplarze gęty, w który humanienia Szanowny Panu Majoru samissemu zostana. Proszę, - stawiam jeden warunek, który się sam pomyśli w warunkach: to, żeby nadmienić, że przedstawić się i podobnie i nie przekroczyć w niecierpić mojego marzenia. Po tem matem zastępcem, nie powstaje mi



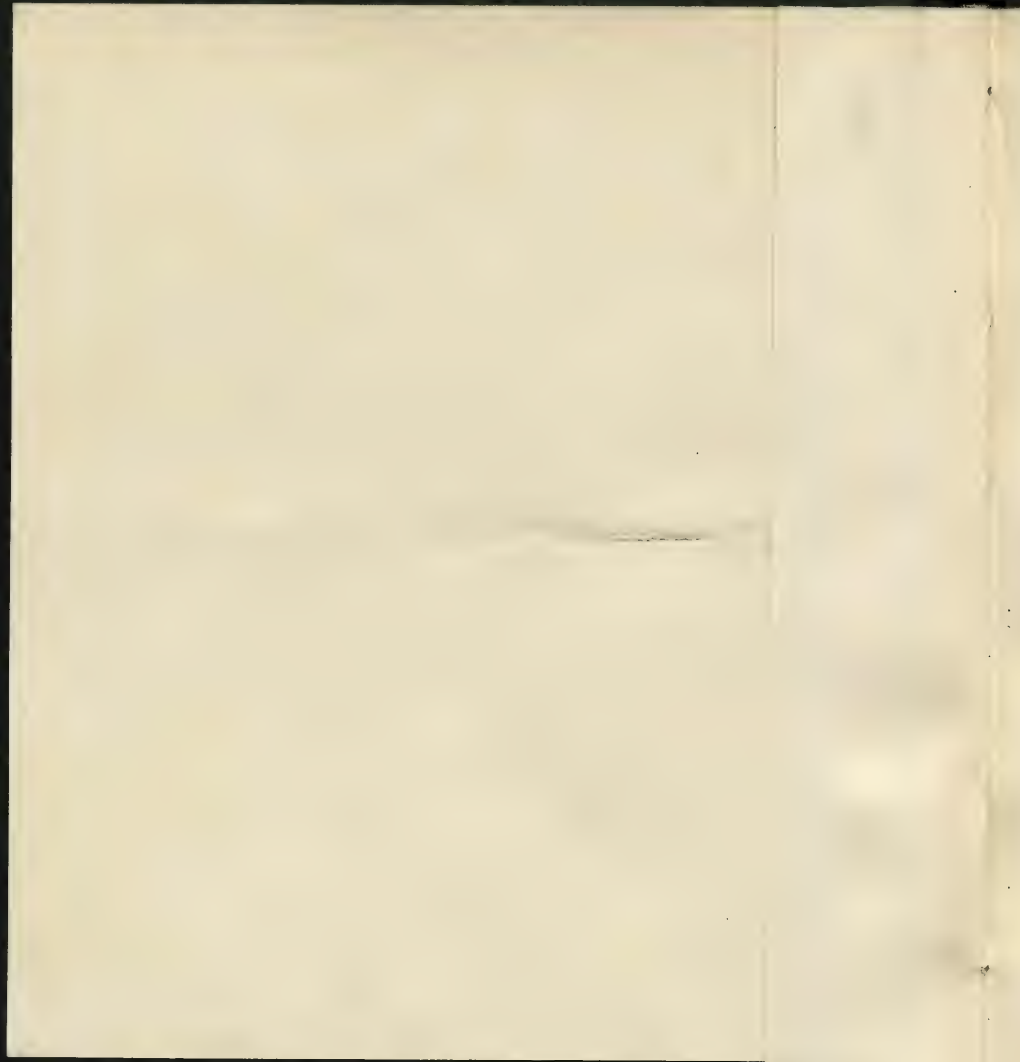
innego, jak nie jemu podziękować. Sławom uchem. Panu Młaj-  
owskiemu sa uprzejma gotowości humanitarna murit „Inciw i dno-  
rion” i ratarzyi zaproszenie wyrodliwego braku i powia „  
nia, i jadem nasz rasuyl pironi si, unio nym sluga

Alfonsa lewore

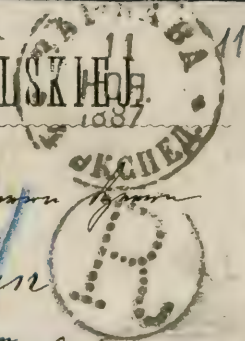
lajo -  
don  
na "







akcyja GAZETY POLSKIEJ



Princa Bolygoborn hrabi

Johann Prass  
k. k. Major in Pension

h. Ungarn.

Vers  
un

1401  
12

II. Türkenjagd 15 1/2

Rechnungsbuch



M. Gauralewicz, Nota 21. - Warschau.



Bar. Nantini-Hersan. 13  
L. 29/V.

Sanamny Panie.

O mame vykyamej, minij.  
Lec. ale rovnat lego tytata  
jest inu. Bo to nie dany  
potim me gohian, tycho  
jahylypy tacerwanie do po-  
tun lego. Tak jahylykty  
reki: do lasu. larki: do  
Taher! - wyprawy kely tam  
spieraj. Paninda.  
Co do manunkian. nie przy-  
nosza mi one, jak sam nie  
korypi. Hej! nizek pan  
mylaj. nie ciznie miel pan  
je o. tyte masyledni, o ile  
sam pan. za utajenie  
nie masytis, nie hepe rado  
maluna. lego, co mi pan  
o tem dany. Tycho od rany  
i tyte mynam panagajnia  
M. Hunapinda.



Postkarte

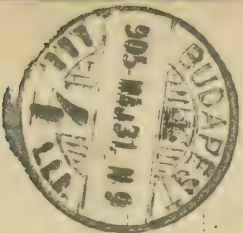
Zur

Herrn Major Piccini

Wilhelmsried - Ungarn

in

Budapest II Yofutara 89.



Abrechnung  
(Stempel und Seriennummer)

# Samany Nani.

Česťdávici kovan ašom  
matam, i' drizhuja uprejmie  
ačrehuja Tasharwego  
nadestania mi pkeht  
pauichiepo, o k' d'angas  
mē uatpne, te mme  
kadacuali tujelnie.

Tymenem uprejmie  
pauue, aly se. Pan k'ebie  
p'ostai pane stard na  
kavcie pauuamej



do Redakcyi Smejers  
Manszamskiego (Maw-  
drama) i arnaimie  
mies o dokumencie  
prekstadzie.

2 parawarianien

Marys Kaniapim

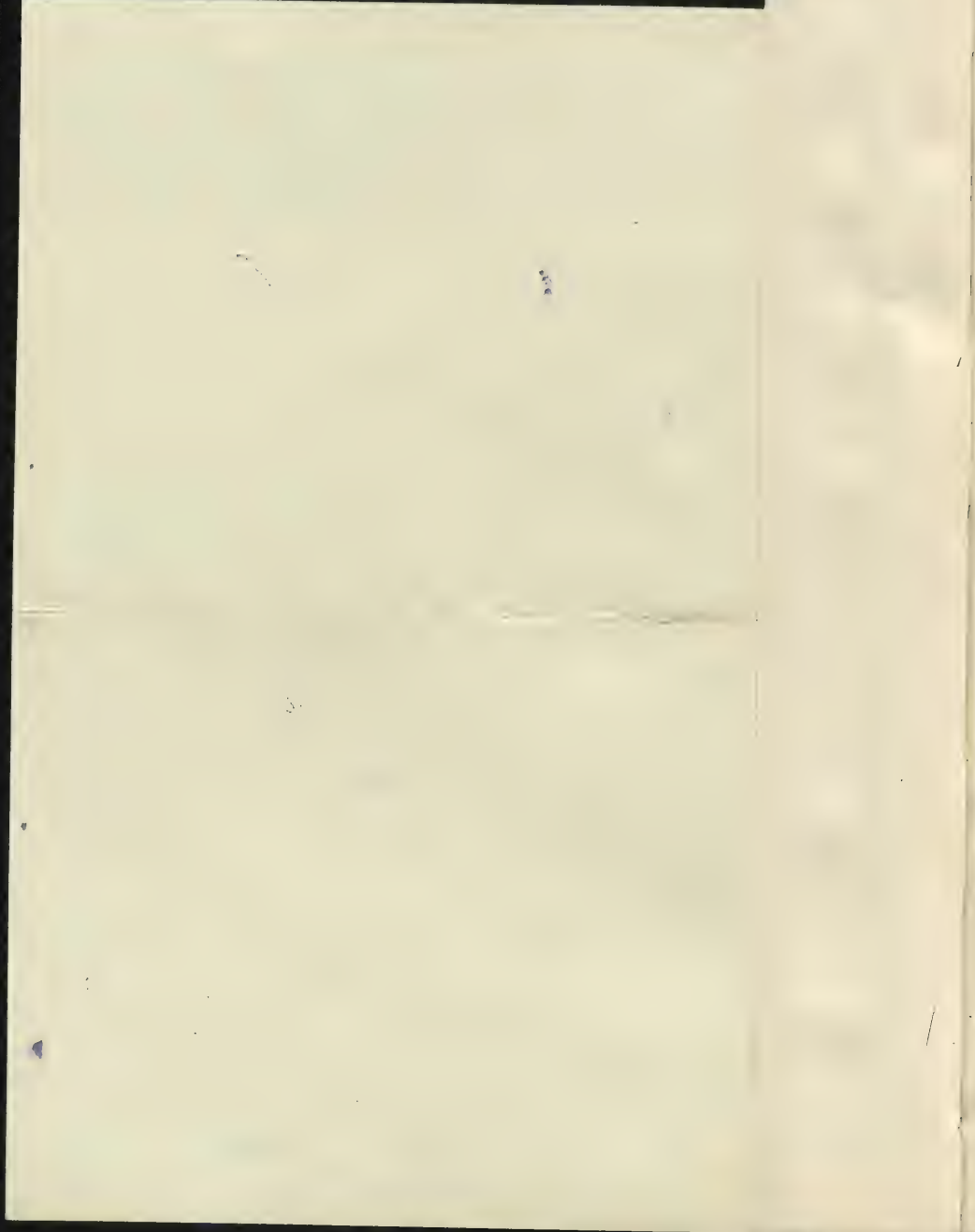
Lannanien

228/X.  
1905

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100





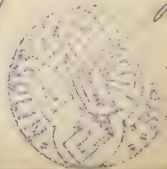
18



Richardus Jan Prann  
Major n. p.

Buda pest II fö- idg

80.





11  
D. 20

ST. 4

Paris ch. 14/11. 1906.

21.  
Kohlenmauer  
N. II.

rammung Paris.



„Kocher“ handro misie podelat.  
Ist qietki, idrie ke ungejnatem  
ke ungeten i dabre go adaje.  
Ispatnegam bytko jidno nie.  
povarnicenie: abo w a brach  
„adarto mawa“, jary opizie lego  
bi jarnego nautka, nigtem co gna  
„ingy“ co Sr. Pan pmetanacz  
na „Regenbogen“ (Secre) Me  
kamadnie, re „Ing“ (jako imi  
ntasne i dwiem J. na pachetku)  
wzroven sie mickiedy jako my.  
upraczenie mistalagiczne  
tedy: Ale jai same waimo  
hanywosi tedy ostrego, re  
w tej symfonii fijathawej  
banmy, mickiesza na niez wie  
me. jehoi - mi udajne



du' w iadue mitalagijone  
parawunania (czego wazyle  
mi cypis miedy) mitalam  
du na miedli prasty ruytly  
kmiat, & na drzys kosaciao  
iny, kwany. pesh so  
na mupakiej tadzde wozu  
ca jahnly fiza thame tije  
Cw do Catosi bezp abnashie  
wtasnie ad pamiedniem  
byto. To uies. Regembagen  
Snache nari.

Ala a uiele uiesiej nari  
unie asakisic so pismo  
w klowem pem puzet  
ten ruknemat. Jakim  
spazabem, ja, cztamich

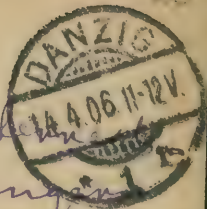
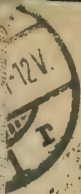
many i malomympluasi  
 puzastam na winad lej  
 ctej rakuyshy? Zatyje  
 nandro, je se. Sam nie  
 kwalast janiegoi odpw.  
 usiedniejszego abareknie  
 Raunie, bo sam naruszo  
 maje jest रुपетnie nie na  
 lujajen wiejsen.

Codo fabagnafii, to jals  
 se. Sam usidri, puzs i puzis  
 jekem co pudnacy, i iadnie  
 w tej chubili pod neha  
 nie man. Gdzy nie to  
 prostatalyus se. Samu  
 razichedniey, i acunam  
 Enahie to jany puznoskej  
 spuzalmanici.

Wzrostającemu co do niego  
jakięś porządek miał  
nawet udrzelić mi tamto  
że miem tam było już sto.  
maczaniem. Tenże mieniący  
siadłszy poary iście dąb-  
kowej. Lecz i o ten  
jęziku pamiątki mieniący  
jeden, naturalnie, o ile  
L. ten mieniący do sto.  
maczaniem dąbkiego iście  
jakięś, mieniący higochie pismo.  
Lecz i udrzelić tam pro-  
dynam i cieszę się kawa-  
le moje prace mieniący  
tam mieniący jakiegoś  
kija. L. pamiątki

H. Knapowski





Budapest

Aschew

= Ungarn

Herr Major  
Jan Práiss

Budapest II f. - u. - 80"



908-41 15-E10

Pravny Panie  
Majore!

Na list 7go z dn. 25 Lipca.  
Dziś jest mój honor i  
poczucie, że na Huncujskiej  
armii powierzy mi  
Chęć z wojny - zginąć mi,  
ale bym nie chciał, aby by  
wiedzieć, by wiedzieć zmiłować  
skrócić. Proszę bym nie  
względem bycia, aby mi  
początek 3<sup>go</sup> 5<sup>go</sup> komplemu.  
Nie wiem czy teraz będzie  
bardziej wygodnie, to niestety  
niech mi powiecie czytai  
nie chce.



Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Handwritten text in the upper middle section of the page.

Handwritten text in the lower middle section of the page.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or date.

W. Wiedman 2 awnig wydawat  
 moje powieści Hartleben, a  
 w Lipku Reclam, - parę  
 razy wyśła w Stuttgart. -  
 Chciała za nią pociągowa  
 ku dramat. gromada była  
 2 powieści w. - a. -  
 2 powieści w. - a. -

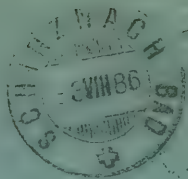
Flora Sigling

W. Wiedman.

Adrian mci

Phelia  
San Remo.  
Villa Miraflores.





Hochwohlgebornen  
Herrn Major  
Johann Braun.

Ungarn. Ofen.

18. Türkengasse. 15.

Friedr.



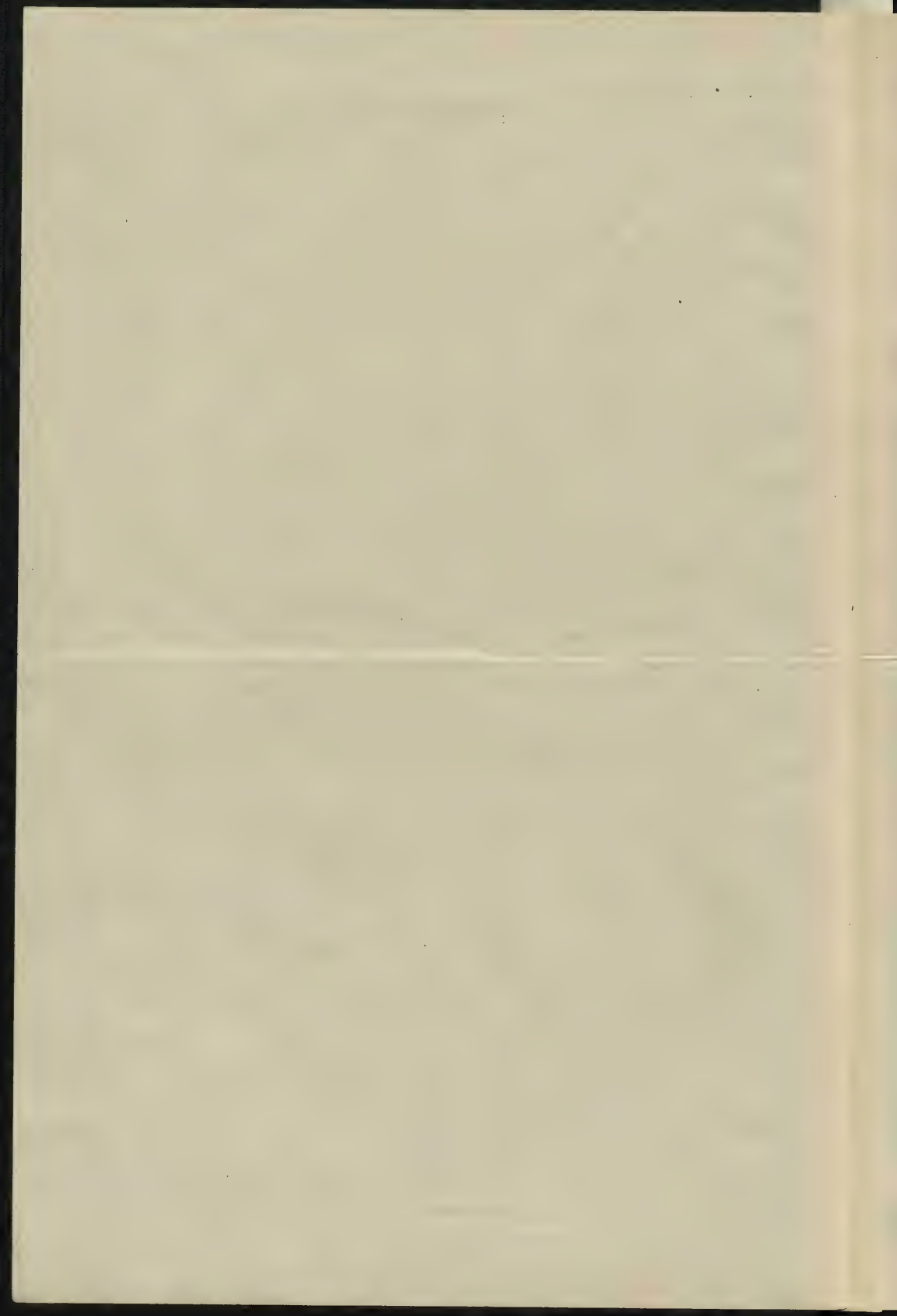
Leidenschaft von Bergen!

Es muß Man's Hand mit  
mit dem weichen, der  
so. Das ist man immer  
nicht Schweiß und  
will.

Leidenschaft. Das ist  
das. Das ist man immer  
nicht. Das ist man immer  
"das ist man immer"  
das ist man immer.

Leidenschaft. Das ist

das ist man immer.









37  
Lindheim, den 28. April 1895  
Oberhessen

Hochgeehrter Herr Major!

Zu meinem lebhaftesten Bedauern kann ich Ihnen leider in Bezug auf das Feuilleton, das ich mit vielem Interesse gelesen habe nicht dienen, da ich seit Juni vorigen Jahres nicht mehr Redacteur der Feuilleton Zeitung bin. Allerdings bin ich noch für einige Zeit durch Vertrag als Mitarbeiter an Fensheimer gebunden, mein Verhältniss zu ihm hat sich jedoch so unerquicklich gestaltet dass eine ~~keine~~ Empfehlung meinerseits Ihnen nur schaden würde. Meines Wissens wird bereits Gedrucktes in der Feuilleton-Zeitung ~~in~~

*beim Anfang nicht aufgeführt. Der Artikel findet unter  
Verantwortung zu sein. Mit besten Grüßen, Hochachtungsvoll  
H. von Söfner-Schwarz*

*Friedrich*

Deutsche Reichspost  
Postkarte



An

*Herrn Johann Trann.*

*H. H. Major*

in

*Kremnitz*  
*Ungarn.*

Wohnung .....  
(Straße und Hausnummer)



Kochanek

15 Czerwca 1887.

Pracowny poranne

Liść i miedzi. Wstrząsanie. Nie wiem. Sz.  
pauza wypowiedzi, jakby mi zrobił przyjemność,  
dla tak cenny. Lubię się w starci broni,  
nieuniknionych i wogóle w pamiętkach histo-  
rycznych. Mamy trochę zbiorów w Warszawie,  
ale nie miałem w nich nic co by się  
mogło porównać pod względem historycznej  
wartości z państwowym podzielnym. Będzie  
on więc ~~nie~~ najcenniejszym zbiorów odo-  
bny, a zważając na to państwową naszą  
krótką znajomości.

Zasłynął wczoraj Sz. państwa autorytatywny  
na dalsze to nieuniknione wrota samowolnego  
utworów. Warunki nie stają się  
łatwych. Jeśli z namy wyjdzie te rzeczy  
w osobnej książce i jeśli książka  
będzie miała wielki pokup, uwolnimy

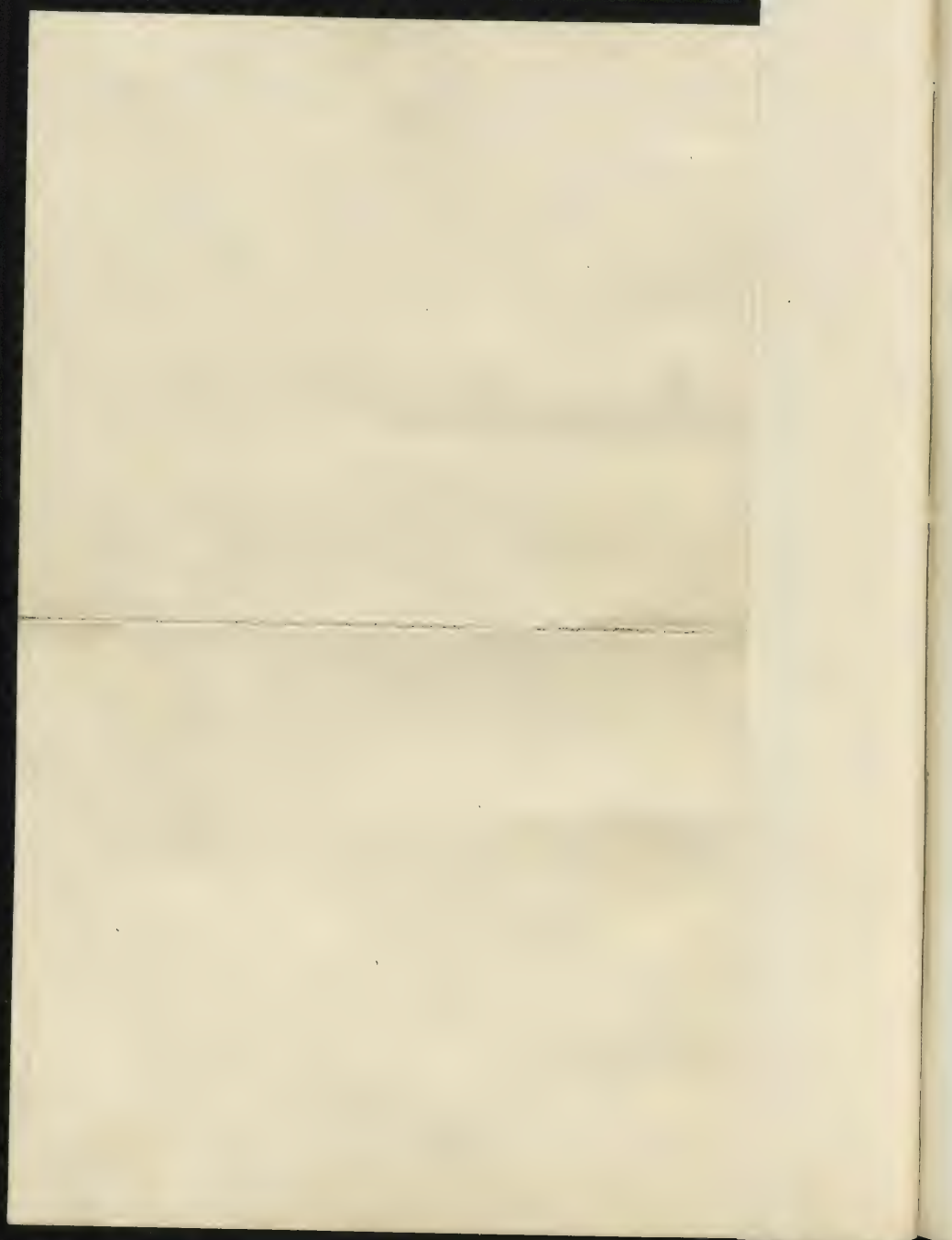
byłoby miło zaakceptować jakiegś cisię ryska,  
co "pokupował" księżki już za życia autora,  
ale za przekłady poświęcając w piśmie  
przejmującym mi i zdani nie. Stanowiły  
prawdę i tak ferokiem między  
komarami, bo inni nie uważają  
nawet za stosowne pytać o pozwolenie

Większeż raz jeszcze za panie,  
za dar i także z naciskiem

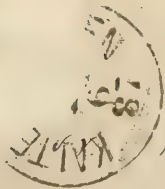
H. Siemkiewicz

10,  
00,

11.







Hochwohlgeboren  
Major  
Joh. Prain



~~Ofen~~

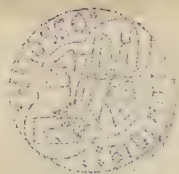
Dobron

~~Fürken-Gasse 15~~

per Alt Pohl Folzons m.

20/6 887.





Halle, den 18. Sept. 1882

45

Großherzog!

Ihr Brief hat bei mir sehr gute Wirkung  
gemacht. Ich bin sehr froh, dass ich  
von Ihnen so viel erfahren habe.

Ich bin sehr froh, dass ich  
von Ihnen so viel erfahren habe.  
Ich bin sehr froh, dass ich  
von Ihnen so viel erfahren habe.  
Ich bin sehr froh, dass ich  
von Ihnen so viel erfahren habe.

Großherzog!

Ihr Brief hat bei mir sehr gute Wirkung  
gemacht. Ich bin sehr froh, dass ich  
von Ihnen so viel erfahren habe.  
Ich bin sehr froh, dass ich  
von Ihnen so viel erfahren habe.  
Ich bin sehr froh, dass ich  
von Ihnen so viel erfahren habe.

T. CZ.

Tisztelettel felkérjük a csatolt aláírási gyűjtő-  
ívet, a legközelebbi közgyűlés elé terjesztendő-  
indítványaink támogatására, melyek kevés módó-  
sítással a tavaly benyújtott indítványokkal egyen-  
lők, becses aláírásával ellátva, hozzánk leg-  
**később folyó évi január hó 12-éig**  
**visszaküldeni.**

Az idő rövidsége miatt erre vonatkozó érte-  
sítéssel később fogunk szolgálni.

POZSONY, 1900. évi január hó 5-én.

Bécsi „Allg. Versor-  
erdekeinek megvédő

id. Rauschan Gusztáv,

*Handwritten signature*

*Handwritten text, mostly illegible due to bleed-through from the reverse side.*



Rzym 5 Sycznia 1894

Hotel de Rome

Pracowny panie,

Litły Palmo mi'ajg. s'is u mung  
gajg i ja czegło zmiciuian nwejsze  
pohytn. Ostatni litł pradki, nie  
zastat miii jui u Nervi. Na  
sreynie odstawo mi go do Rzymu,  
wisc moysz odpowiedzieć.

Zgadram s'is najchetednij na preklad  
"pano Woladyjowskijs i na oplo-  
zuch go u kaidem trasopionie  
uicunichian, u jakom s'is Sranu-

1  
nauk pańm podoba. Cośkolwiek Podatku  
"Romanow" niech nie rozumieć  
po polsku, więc całkiem uprosze-  
nia, exobno, w języku fran-  
cuskim.

Co to "polskie" uprosze-  
nia, tego nie, więc nie  
możę radzić czegoś podobnego  
pożebnemu do moich przykładów.

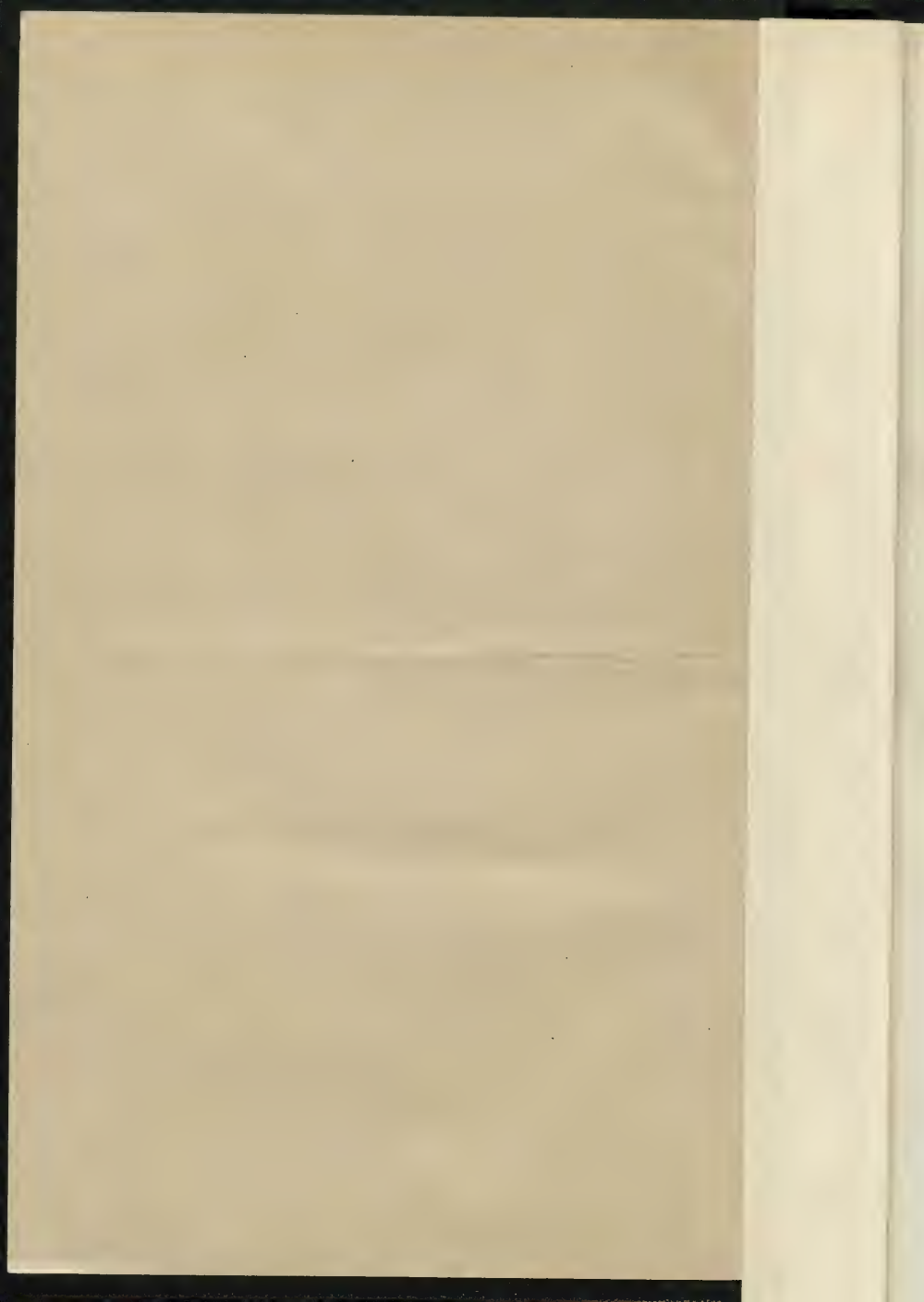
Całkiem proste podzielenie  
za słowa umowa i wola-  
je z myślenia polskiego  
H. Sierkowski

1  
Lyon

—

u

u.



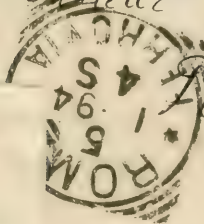


Autriche-Hongrie

Kremnitz

Monsieur le Major Jean

Prain



Grand Hôtel de Rome  
~~Grand Hôtel de Rome~~  
**ROME**



Teplitz. 29. VII. 96.

Stanowny panie.

Uzdane upoważnienie najchętniej po-  
dykam. Cuius sis jednaki w obowiązkach  
obrońcy Stanownego pana, i nowella  
«pójduj za nim» - była już to-  
maciona w jednym z niemieckich  
dzienników - nie pamietał ciy  
w Wiedniu, ciy w Wersawiu -  
Co do listów o roli, jest rzecz  
laka: Niech Stanowny pan nie  
robi przekładu z niemieckiego w

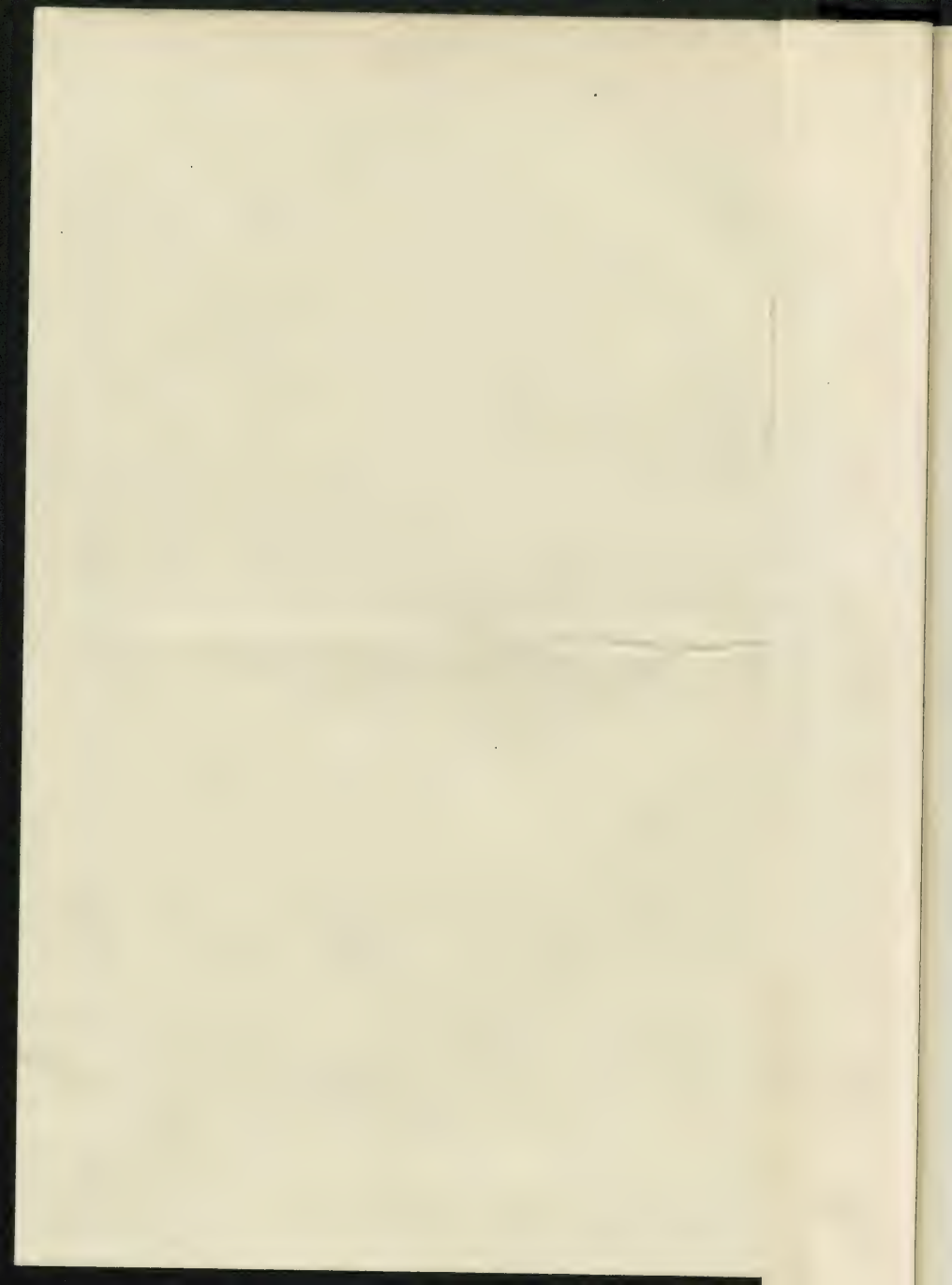
wydanu krizikowem ponigłono  
stronice, pomierano bezładnie  
różnaitę ułtępy, tak że całość  
wynika bez sensu. Tomaczeni  
musi być dokonane z odcin-  
kóu Czasu. Jeśli kaniowaceni  
pauu braku tych numeróu  
Czasu, to niech ich pan  
zaigda od Redakcyi.

Dziękuję za uprzejme słowa  
poradzaj z poważaniem

H. Siemkiewicz







Körmöcserbánya. Kremnitz

J<sup>r</sup>. Hochwohlgeboren Herrn

Mein J. Präy.



Stawomuy państ. -

Liczy państwo, wraz z uiszyni nadobroćmi  
 edebrawem. Z powodu ciągłych wyjazdów  
 korespondencya nie zawsze regularnie mieć  
 dochodzi i dlatego często poizniau się z  
 odpowiedz. Obecnie jestem znowu na  
 wylocie i dlatego dłużej w trochick  
 słowach - nie mogę już dłużej serdecznie.

Wszystko to u mnie powaizniau

H. Siuchieny

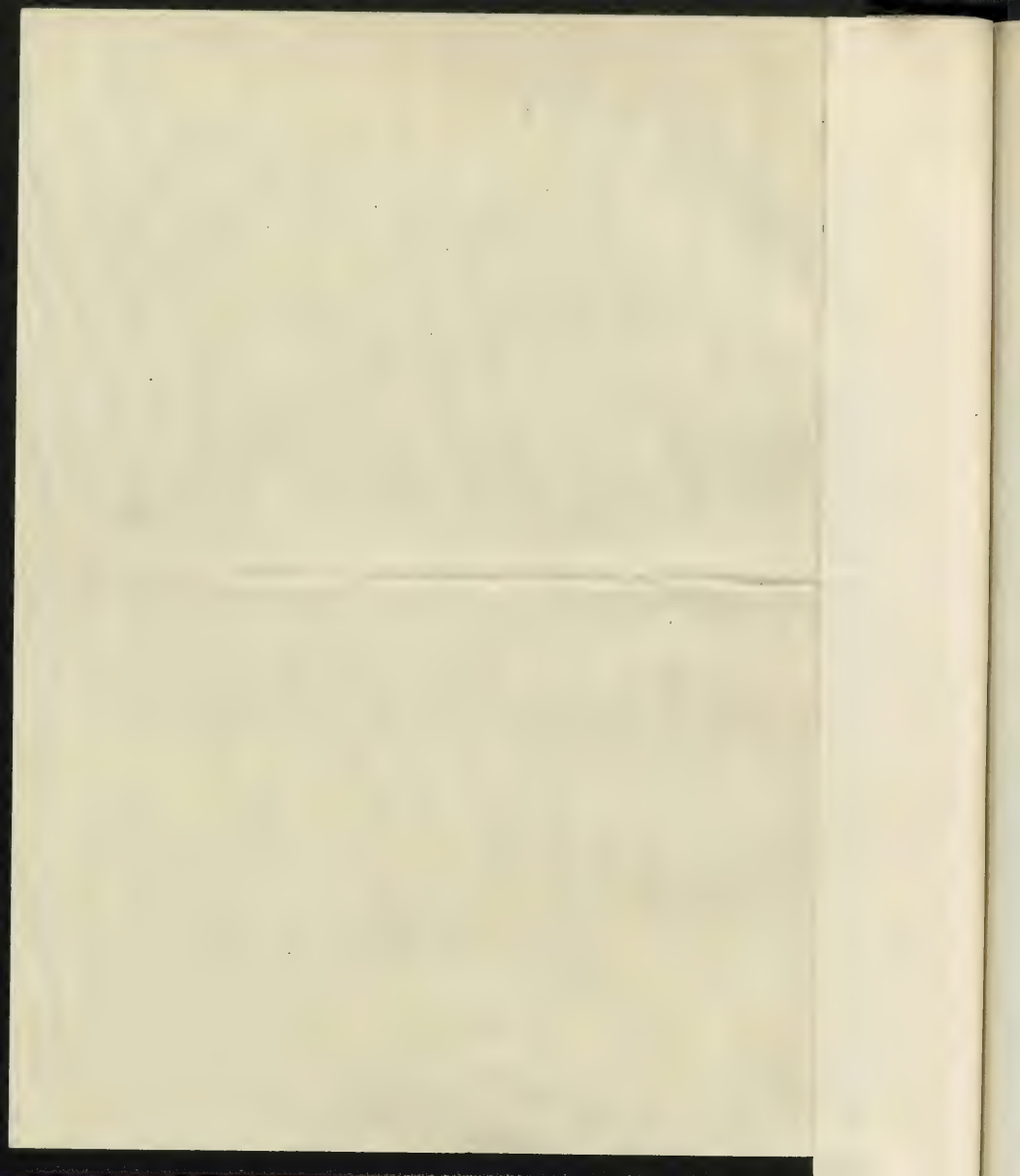
S. V 98.

Przekazy moich nowelk  
 państwu, edebrawem.









63



Miloslavskij Major Jan  
Präun  
Kremitz. Ungarn





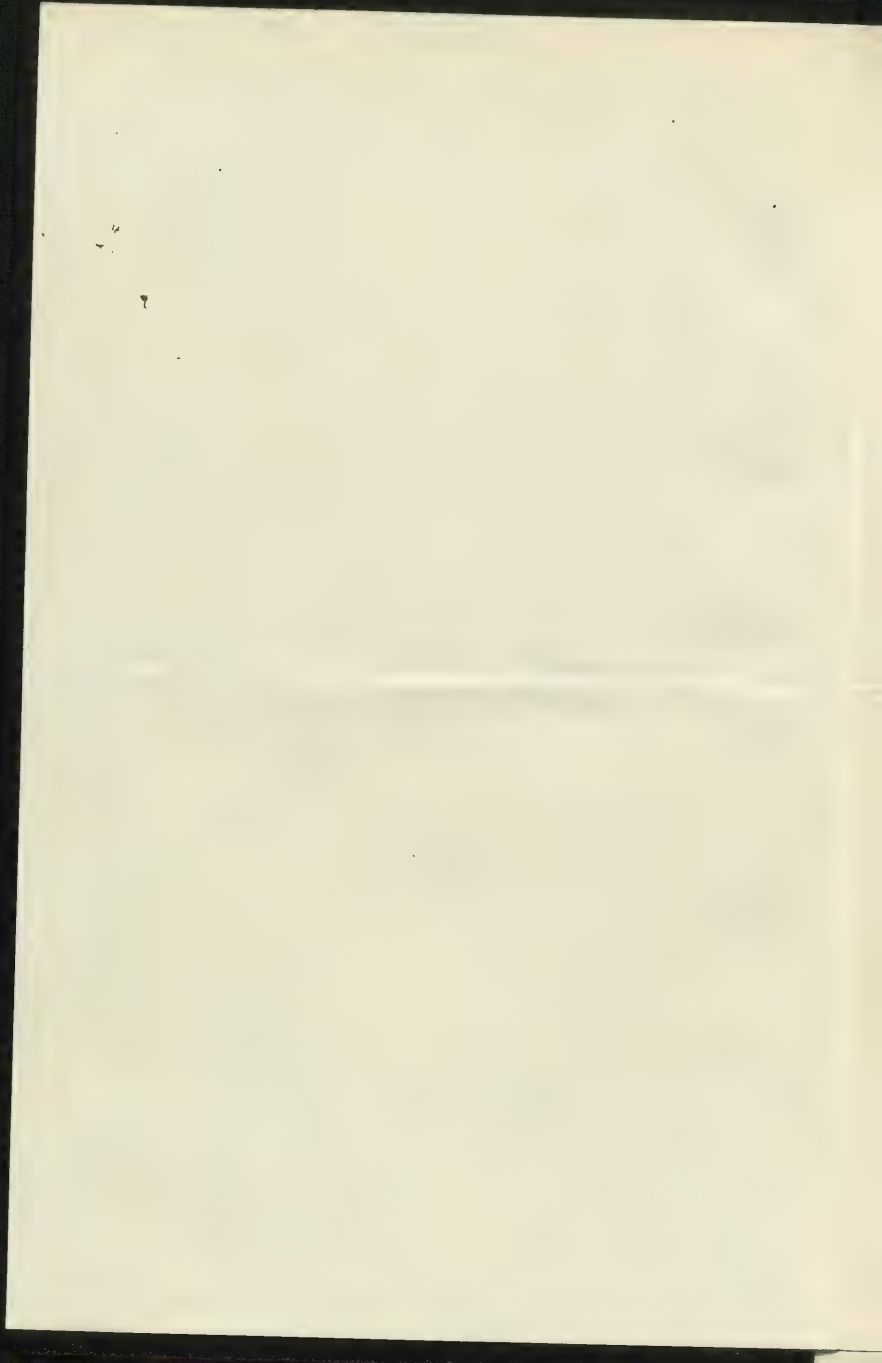


16. II. 98.

Pracowny panie.

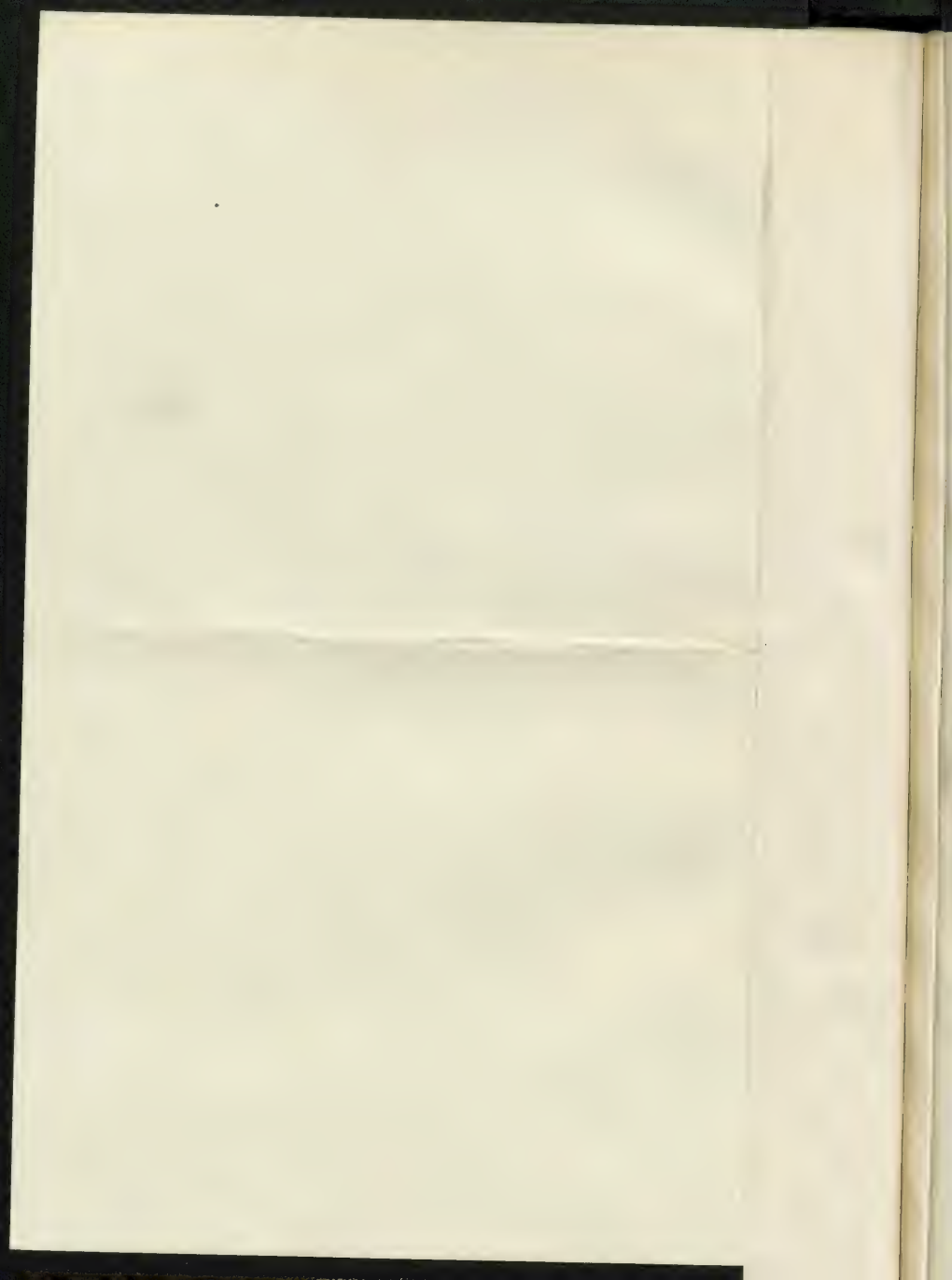
Nie mam nic przeciw tłumaczeniu *Ouo-vadi's* na  
język węgierski i w tym celu załączam moje kartę,  
na której wyrażałem uproszczenie w języku francuskim.  
Redakcyi wymagają czegoś tego rodzaju uproszczenia,  
ogdy wijs, że dzieje się, wchodzą w myśl państwa.  
Gdyby pan sławkoś chciał wydać *Ouo-vadi's*  
w osobnej książce, a do tego z ilustracyjami, mógł  
niekiedy być dla niego wiadomości i kilkuż  
wspierać decyzji onegdziej, illustrowane, wydane  
przez *Don Little, Brown & Co.* w Londynie  
i w Bostonie. Myślę że ci panowie chętnie  
w danym razie zgodzili się na występienie książki  
z powołaniem i naciskiem

H. Pichin



64





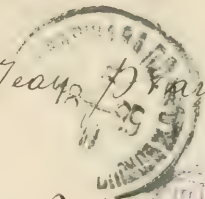


Hongrie 69

Budapest.

Monsieur le Major Jean ~~Pravin~~

I Fortunaigasse. B.



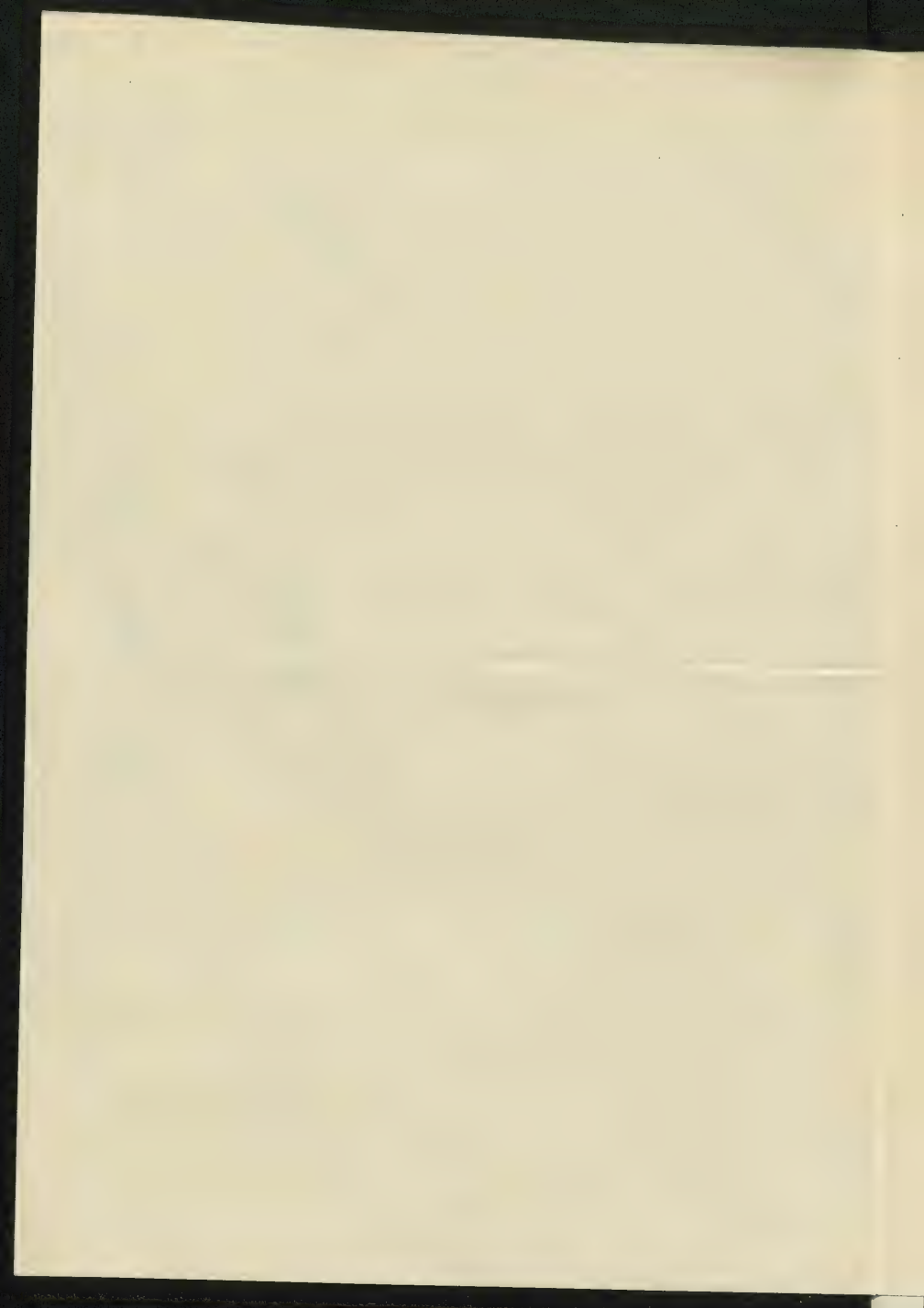




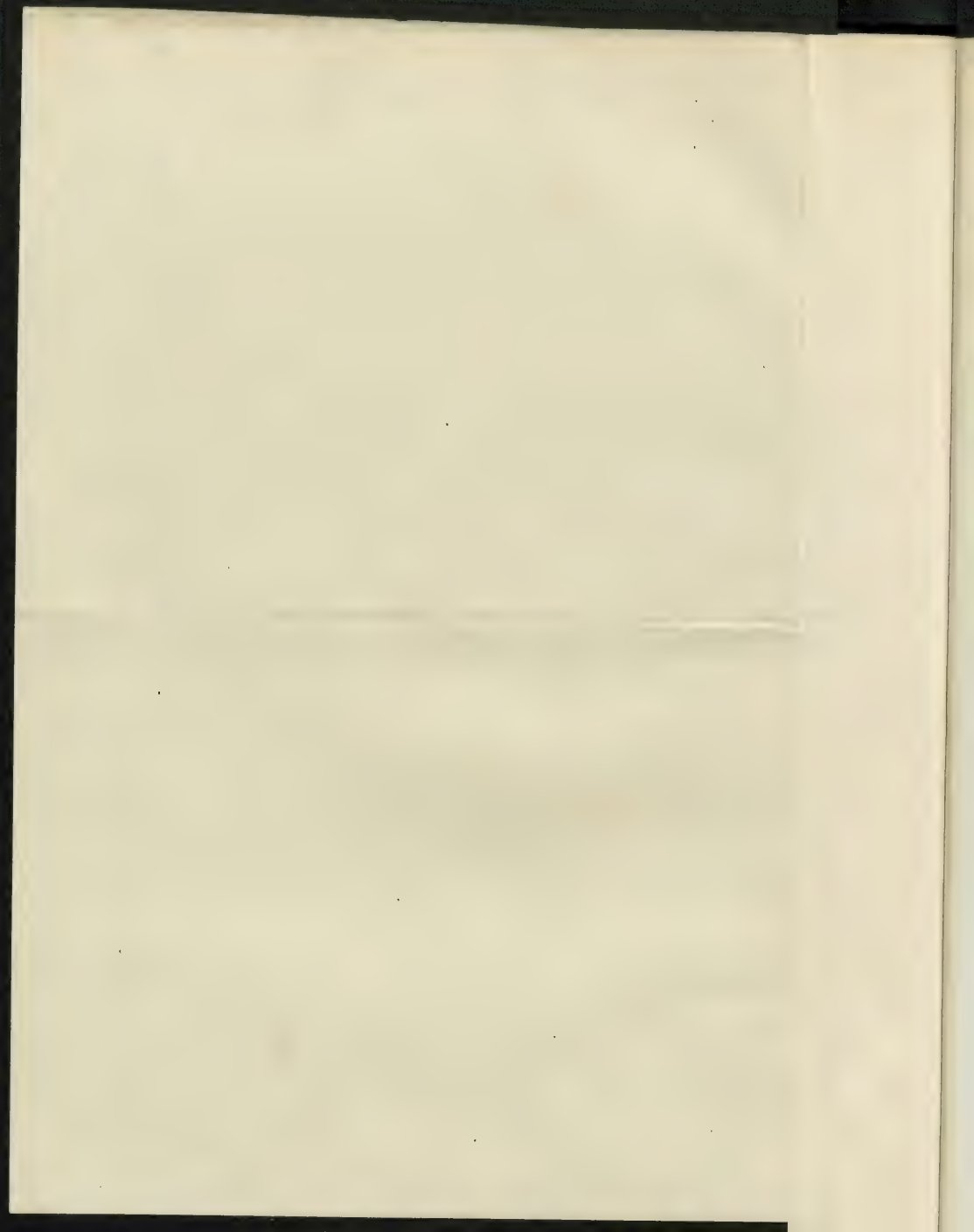
41  
Warszawa D. 3<sup>o</sup> Listopada

Wanowu Janie,

Pawłołemie - na - Tomaszowie  
na - fiolet - niemiecki mgo  
Dzuta - Sobiełki pod "Młocin"  
jako - wdatem - Wom - imenne  
Wzi - Najas - Tachun - am - Sam  
na - obiciana - przeg - ty - Woma  
wonyk - przez - K. - Lana - Wigny  
Tas - wyraz - powasania,  
Henryk Piackiewicz









Hongrie (Ungarn)

Monsieur le Major. Dk.

Joh. Prann

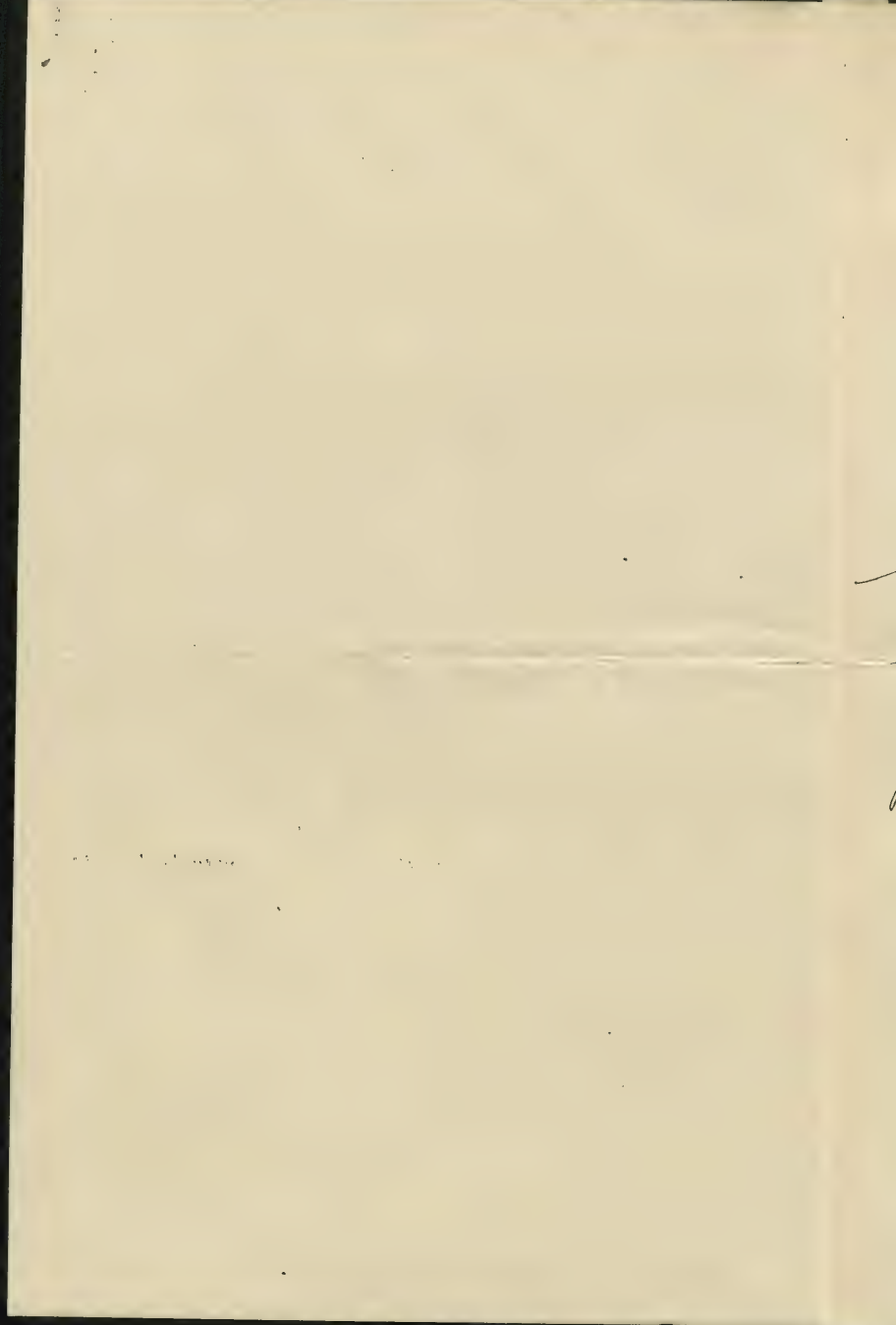
Kreinitz



Wersawa d. 12/1908-  
3

Wznowy Panie

Niniejszem zawiadamiam  
Go, iż zgadłem się na  
Kumaczenie utworów  
moich, które się znajdują  
Zestawem jednak, iż  
niektóre z nich już  
roszaty brzośnie, a  
niektóre „wycięte”



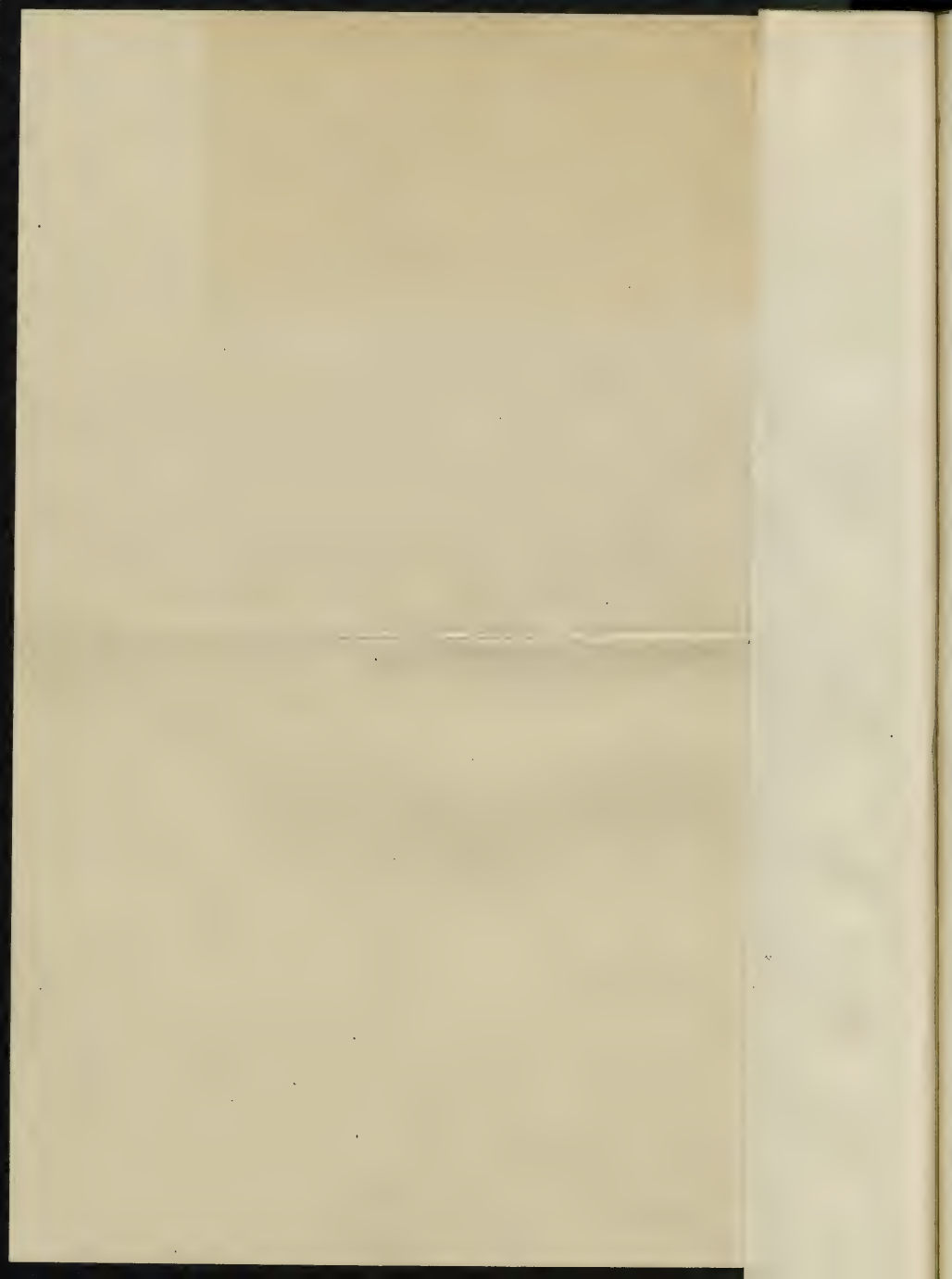
do Allen ' na prawo.  
 Lecz przy sposobności  
 wyrazę szacunek

Henryk Sienkiewicz

P.S. Nie panisławski również, czy nie dał  
 poprzednio komu upoważnienia do tłoma-  
 czenia którejś z tych nowel wyżej wymienionych

H.S.





Oesterreich



Wohlgeboren

Herr Dr. Major

in

Buda pest

I. Mészáros u. 16.



„Baronie“ ku ogólnemu zadowoleniu.

83  
„**Ta trzecia**“, przepiękna powieść Henryka Sienkiewicza, ukaże się w przekładzie w *Budapest. Tagbl.* Przekładu dokonał p. Jan Praun, który już cały szereg najpiękniejszych utworów polskich pisarzy sprezentował publiczności węgierskiej, już to w jej rodzinnym języku, już w przekładzie niemieckim. Z tego powodu właśnie należy się panu Praunowi szczere uznanie i zachęta do dalszej pracy. Redakcja *Bud. Tygbl.* donosząc o tem, poświęca kilka słów uznania i podziwu dla naszego autora.

Budapesztu, Munkacza, Lawo-  
cznego, Stróże, Chyrowa, Stry-  
ja, Husiatyna i Stanisławowa  
Suchawy, Czerniowiec i Sta-  
nisławowa.

Bukaresztu, Jass, Czerniowiec,  
Husiatyna i Stanisławowa  
Bełzca, zaś z Rawy ruskiej  
(wtorek i piątek)  
Bełzca i Sokala

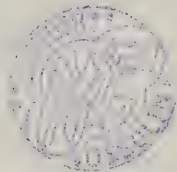
„ „ we wtorki i piątki

**Ze Lwowa odchodzą:**

o Krakowa  
o Podwołoczysk  
z Podzamcza  
o Stryja, Chyrowa, Stróże,  
Lawocznego. Munkacza, Bu-  
dapesztu, Stanisł. i Husiatyna  
o Stryja, Chyrowa, Suchy

	12·08				IV
	6·55				
8·05	2·00				
				5·41	N
				10·17	
2·28	4·20	7·20		8·30	
4·11		9·52)	P.M.	10·35	
4·22		10·23)		11·05	
	5·50				I
	10·20				



30 III 88r. Kraków

Szanowny Panie,

Swoich poprzednich listów wcale nie otrzymałem,  
a na ostatni wreszcie odebrały natychmiast odpis.  
-supp.

W wymienionych piśm. Pana powieści „Strasny  
Gładunio” był, czy będzie przetłumaczony na niemieckie  
język i we podobnie jako niejakiemu Panu  
Hermanowi Kowenthal już dawno.

On to właśnie zmieścił mnie do tłumaczeń  
zagranicznych - ponieważ ani moich warunków nie  
wypełnił, ani nawet odpisał.

Chcę porozumiewać się z tłumaczami w Warszawie,  
których nie brak!

"Dowiedzieć" w Warszawie już się tłumaczyło  
"poślarach" wydawać nie mogę - ponieważ się bez  
mojego nakazania, więc się i tłumaczeniem rozpo-  
-znając nie mogę - podobnie więc "Puker" i  
"Farda" na które Jan: pisał w pismo moje ~~podobnie~~  
udziela.

Prosiłabym tytuł o doświadczenie kiedy i w jakim  
dzienniku pisać i tłumaczenie wydanie, o egzemplarz  
drukowany tego tłumaczenia - tj. odcinki daną gazetę  
a co do reputacji co do, że gdy Jan mi da na "Fardę"  
rubli 20 a na "Puker" 40 cena nie będzie wygórowa-  
na!

Na wszystkie te warunki proszę o odpowiedź,  
przyjemnym pozostaje z naleśnym szacunkiem  
Russland Marya Rodziewicz  
Lons: Уполномоченный Удѣльному  
normalnaja smatruja Antonow  
umotowienie Uspiescho.

ber

to

is

thine

as

complex

ity

the

own

,

,

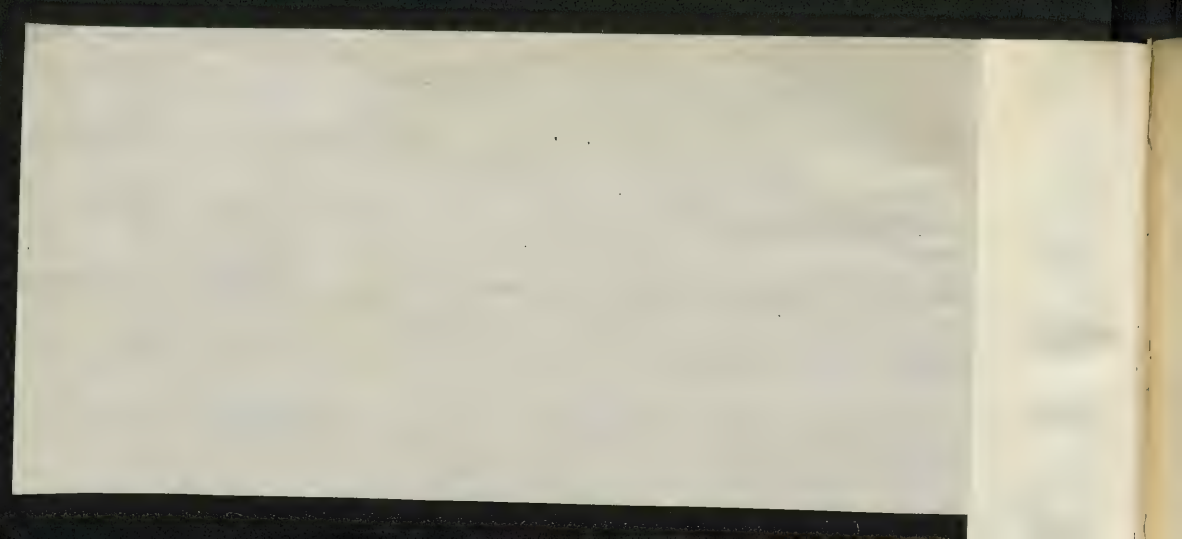
er



1888r. 19 Włókna

89

Niniejszem upoważniam Ed. Jana Braun do tłumaczenia  
na język niemiecki moich powieści „Strasny Niedźwiedź”  
„Farze panny Hani” i „Wielki dżuma a pucharom” zgodnie  
z warunkami, które mi Jana Braun w liście swoim  
z dnia 19 IX 1888r. określił. Marya Podkiewicz,





Bozen



31

Verungarn.

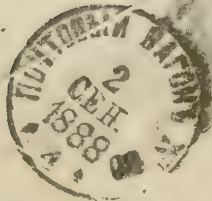
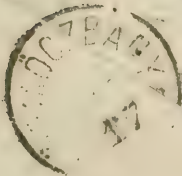
Kremsitz

Untere Gasse 100.

Wohlgeboren Johann Traus



19/9



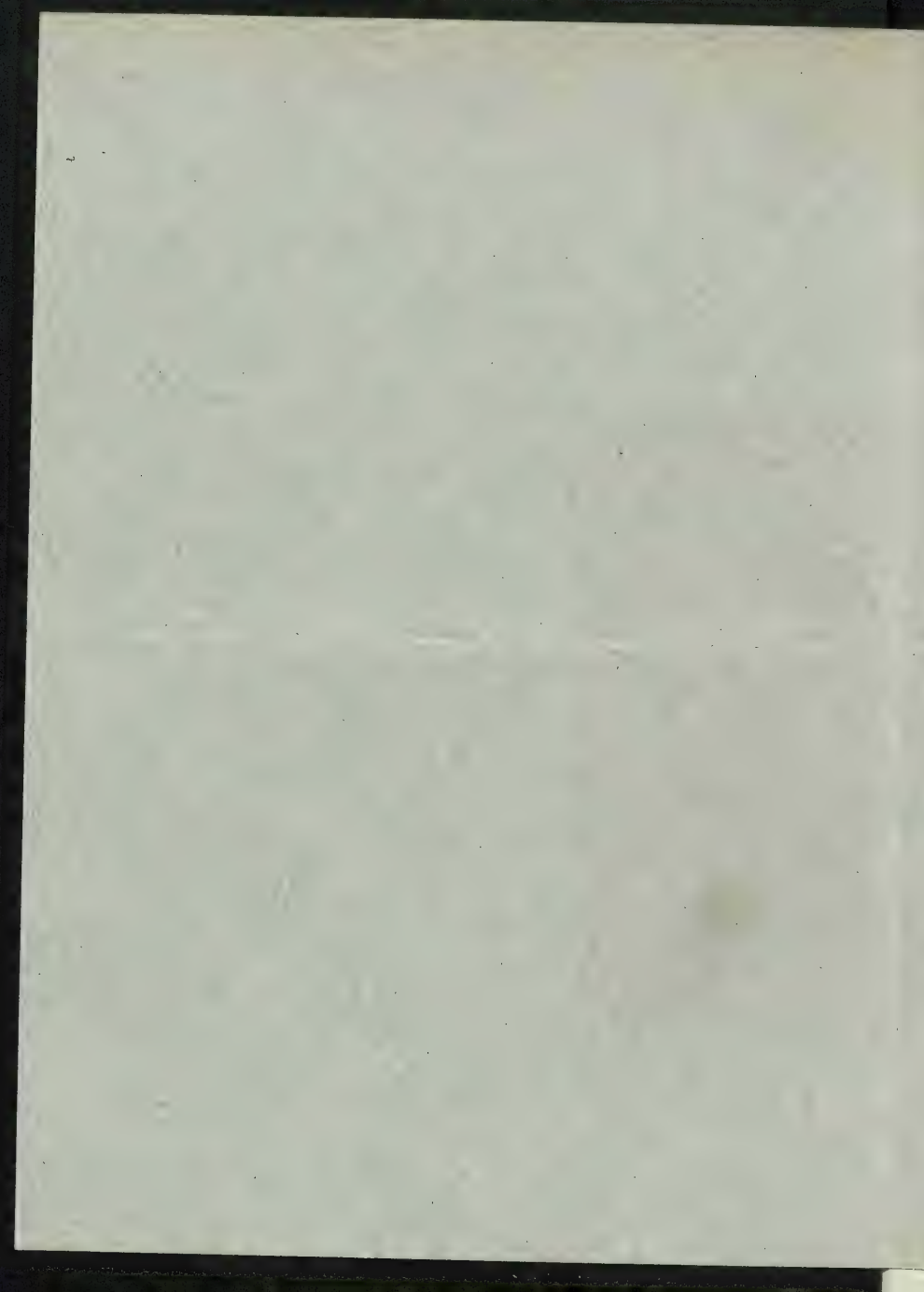
## Stanowny pami

Możkam stać na jednym miejscu -  
i pamięć może mi być odczuć pod  
zwykłym adresem.

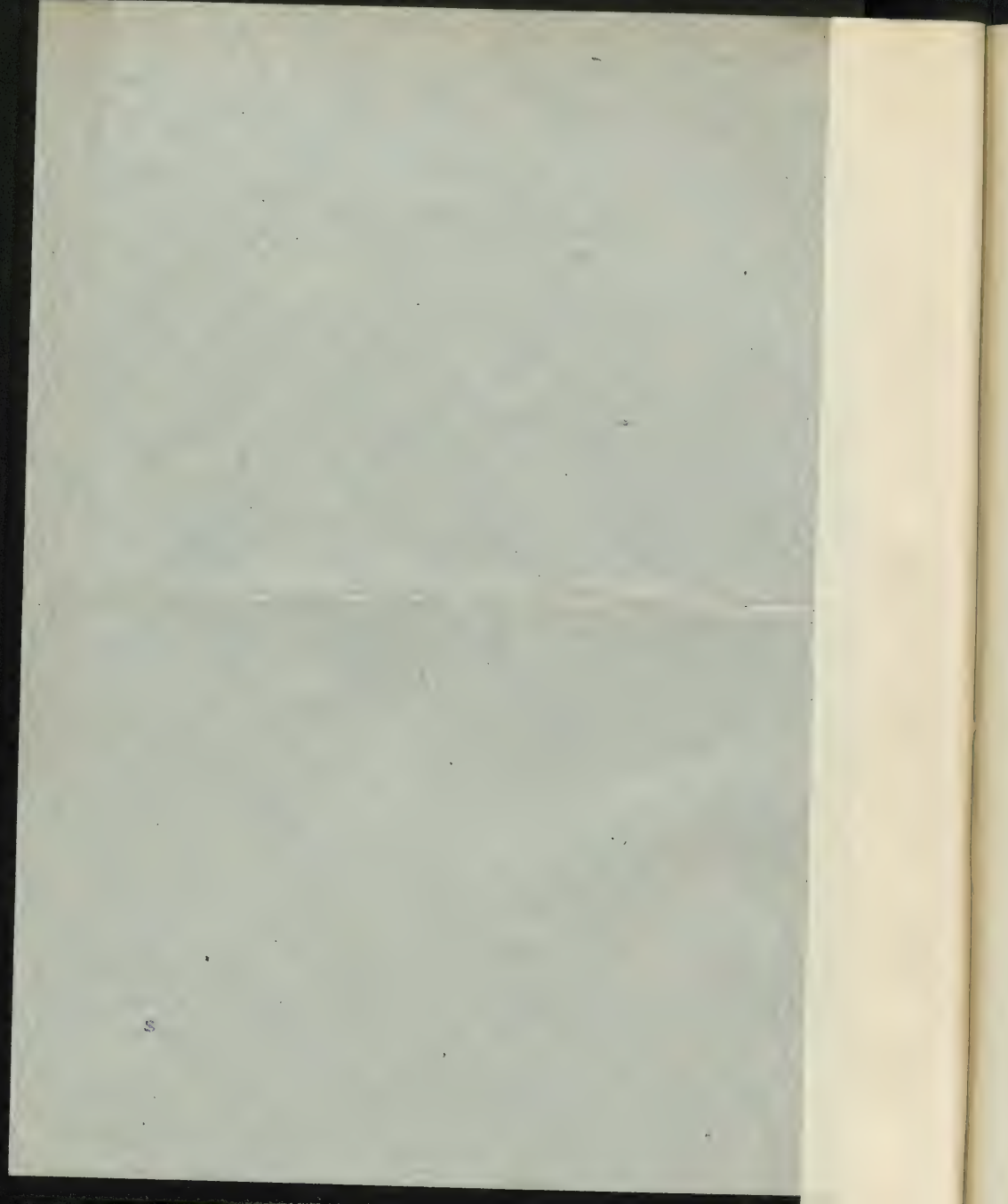
Co do dalszych stosunków, mogą, <sup>ce</sup> Stanowny  
pamięć pościć, poruść, "Błk. kurtu" wydać  
w zeszłym roku - idąc do tego na nie.  
mnieki pamięć nie porużone.

Exemplar wyszł do pana pod opaską.  
Tymczasem zataczam prawdziwe uznanie  
dla sumienności i wyraży szacunku.

Mar. Koź



95-





Abenzried.



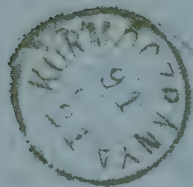
Osterreich - Oberungarn.

Kremnitz

Hochwohlgeborren Herr Major



Joh. Prann



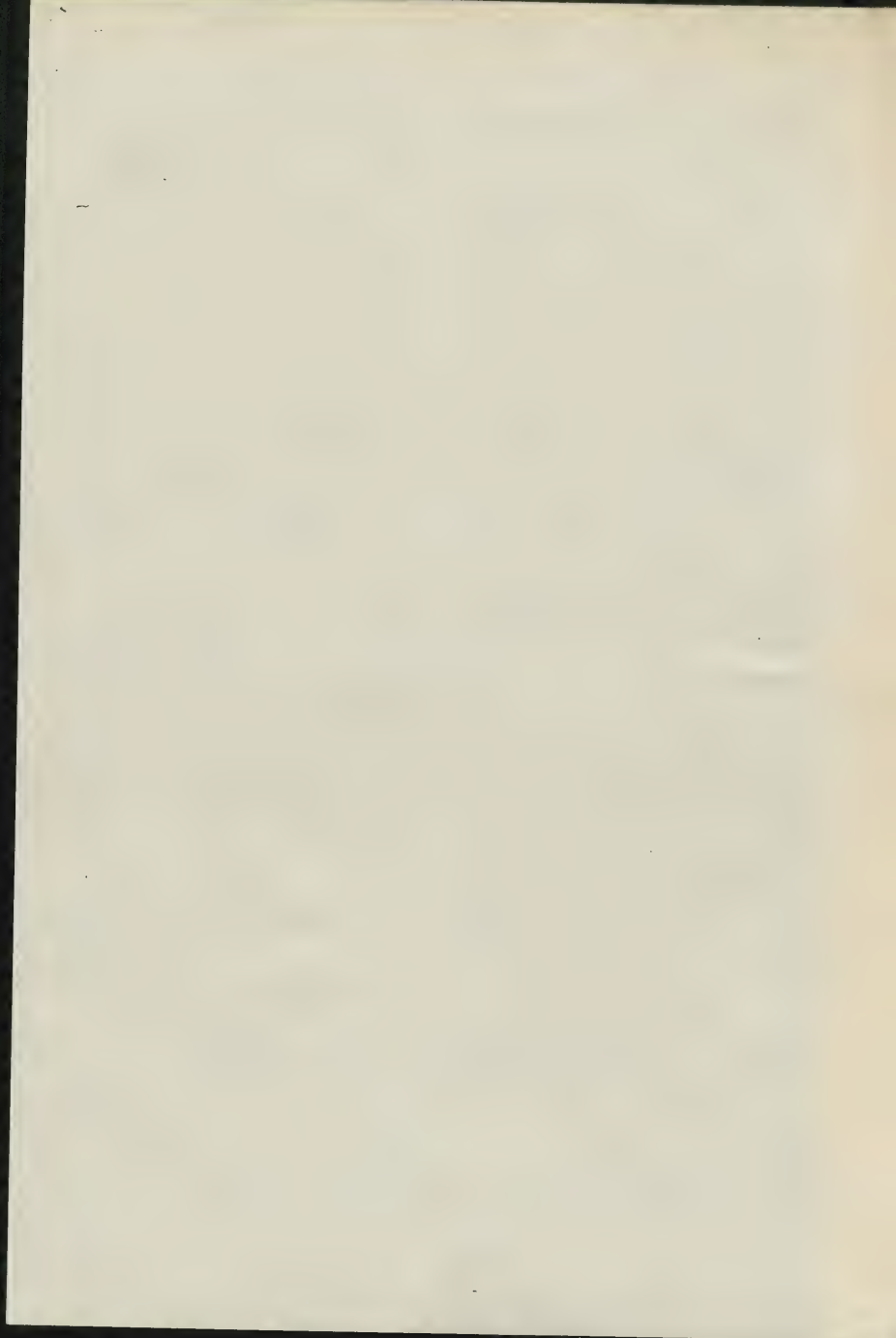
Pachem. 1900.

Węgry

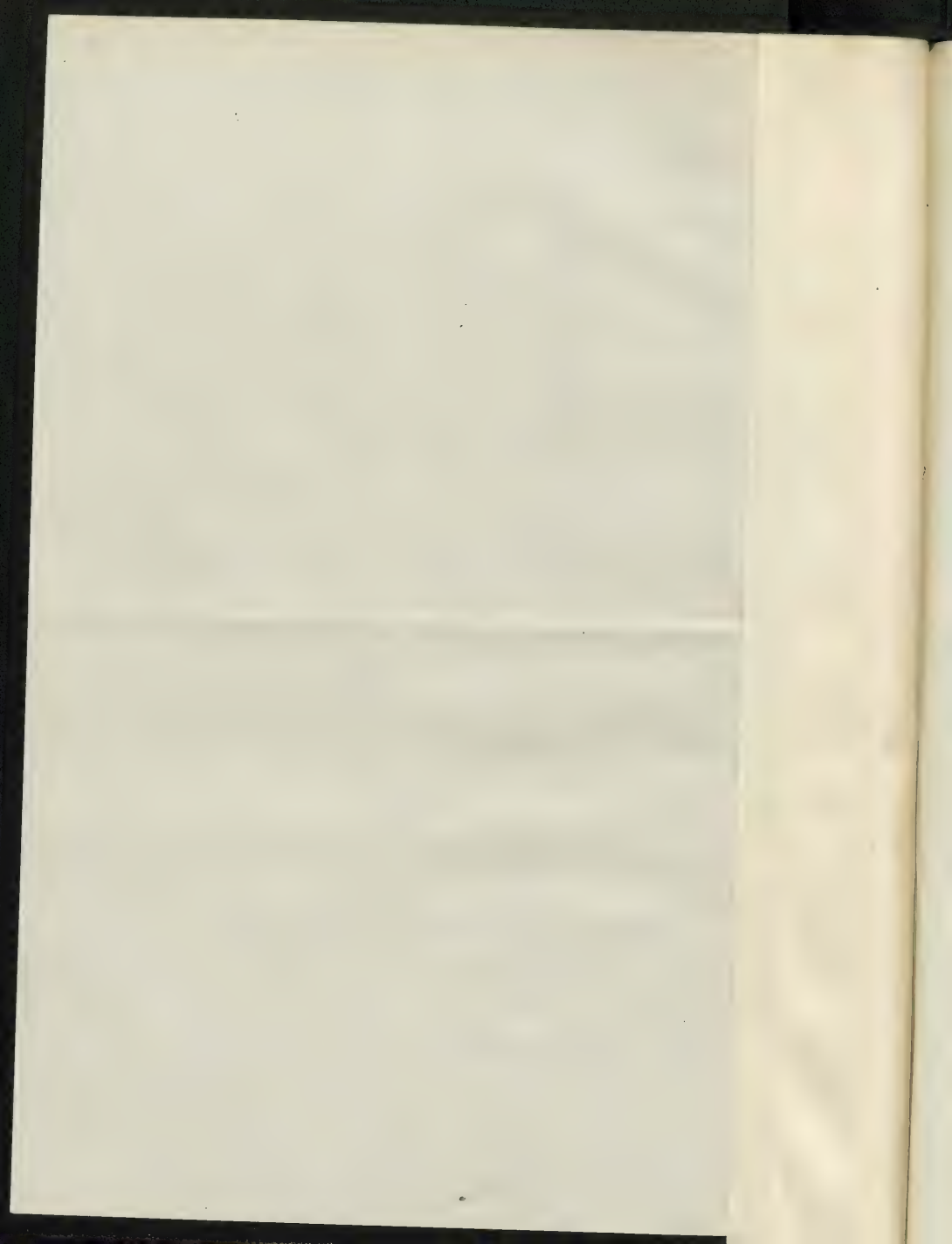
11<sup>ty</sup> 91<sup>ty</sup> r. Węgry

Szanowny Panie,

Przeżytki z 32<sup>tych</sup> reńskimi o tymczasem, i dających  
 daruje Pan obecny komplement, ale mało  
 się spotyka - na świecie ludzi tak wielo-  
 sumiennych - więc nie mogę się postrzegając  
 pod wyrażeniem Pan. Panu. moją uwagę.  
 Szczęśliwie „Błędnych” w tych dniach  
 wyszedł, zdaje mi się, że będzie zupełnie  
 słodowy dla mnie i dla wszystkich czytelników  
 z całym szacunkiem  
 M. K. Pod

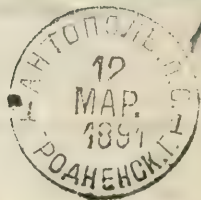








Beispiel



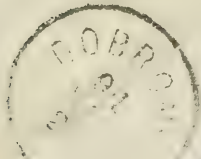
Oesterreich - Ungarn

~~Kharkov~~

Hochwohlgeboren Herr Major

Johann Fraun

Sobernyc



16<sup>III</sup> 1848. Warszawa

Mianowcy Panie,

Wzrostyśmy ostatniej cenzury są dość monstrualne, że francuski fakt należy jeszcze do mniejszych.

Jak Tadeusz prosił odesłać książki do Luwru do księgarni Hachet i Spółki plac Maryacki N<sup>o</sup> 10. z udaniem by je u siebie do niego rozporządzenia przechowano. Przeprosiłem premiera mi je są w sposóbności. Innej rady niema.

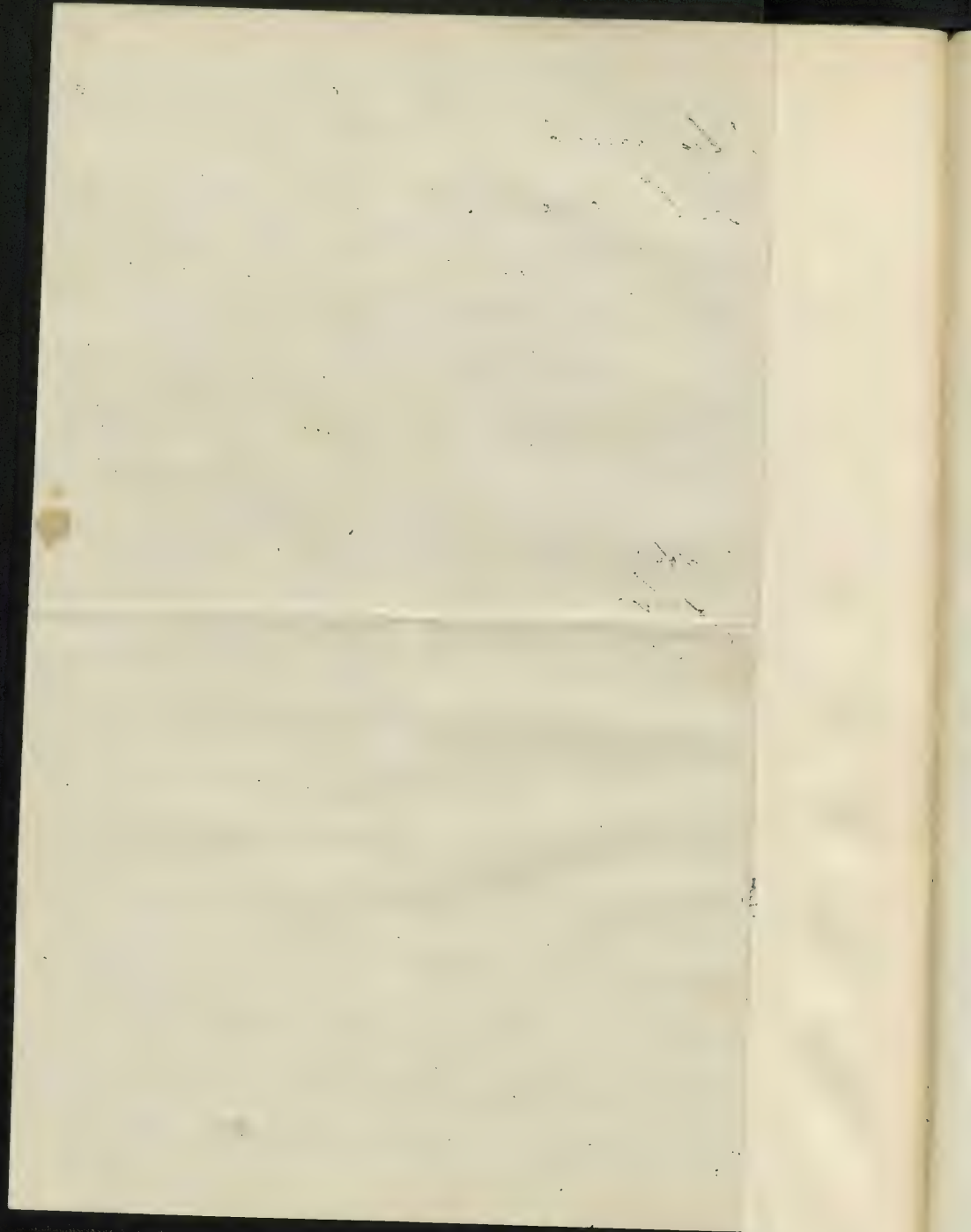
Wszystko było już nieraz tłumaczony. Gdy Pan uwolkuje. Wzrostyśmy przysięgę. Wzrostyśmy coś nowego.

Na pamię i ufzajmose' dziekuje, i poheem  
ty, nadat Tatkanyem wrychdom.

Kas Rodn

109.

beam





Stempfer.

Der Ungarn

J. S. Kreinmiller

Sehr Wohlgebornen Herrn Major  
Johann Braun.



Одесса - Рокан



Adresuję  
Wawrzana  
plac św. Aleksandra  
nr. 2. 11.



Łanowy Panie!

W odpowiedzi na uprzejmy  
list Jego porytam Panu  
serdeczne podziękowanie za  
tak miłe i zachęcające  
wyrazy. Cieszy mnie że  
nieudolne prace moje  
znajdują u Was uznanie  
Z dalszych moich  
prac odnieślam się po-  
kiesić Jego uwadze studjum  
moje "ona" - pendant  
do studjum "on" - które  
zastępuje o ile mi  
się zdaje na uwagę.



Pracuję ciagle i berestawnie.  
ale chciej mi Pan wierzyć tyle  
dowiaduję moralnych przykrości  
ze strony naszej prasy że pod-  
wójną rozkosz sprawiają mi dowody  
wrzucenia u obcych. —

Jeune femme.

"Małenka" jest przerobiona na scenę  
z przepyszną muzyką naszego  
najlepszego kompozytora Requenta  
Norkowskię. Przerobiłam ją sama  
i grała 30 razy z rzędu w War-  
szawie wielki sukces odniosła.  
Jak kanowny Pan myślisz? Czyby  
prezeryć ją na język niemiecki  
i wystawić w Teatrze Cesarzowskim?  
Choć jako cüriosität przyciągałyby  
widzów strojami matoruskiemi,  
tańcami — niemniejże już o  
literackiej wartości dzieła.  
Pomyśl Pan nad tem — może

Tamże nadzieję egzemplar  
słutki - mity - akwarelki kostiu-  
mów. — Sądzę że dla Pana i  
dla mnie przedstawiby się  
ten interes bardzo korzystnie  
a co więcej potrzeby mogą sama  
na pierwsze przedstawienie  
przybyć dla reklamy. —

Fotografję nadzieję dla Państwowego  
Pana i dla Redaktora Dziennika  
w tych okolicach gdyż rekruto  
mi na razie i muszę pisać  
po mie.

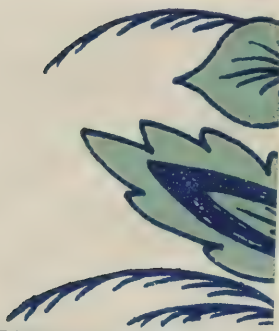
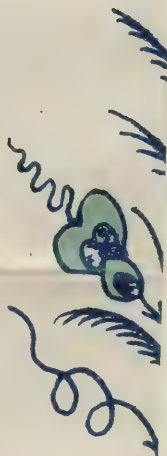
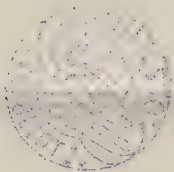
"Ona" wystąpi w Grecie Polskiej  
a bliżej jeszcze w Dzienniku  
polskim we Lwowie, w Galicyi.

Rozdaj tam napisać aby mu  
je muszę przystać.

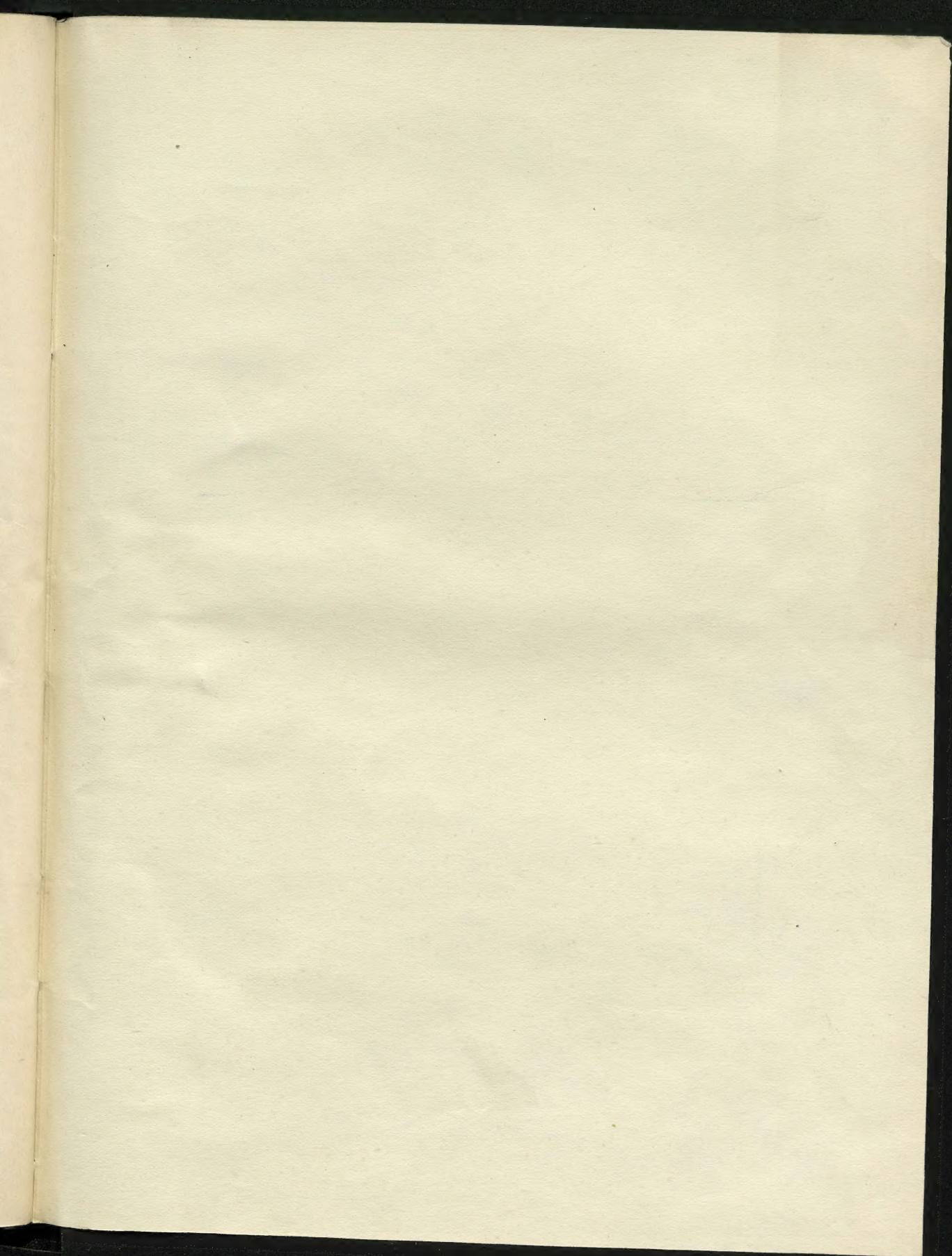


Teraz sądzę serdecznie powitaniem  
od mojej przyjaciółki

Gabryeli Chwieńko Łopolskiej









20.5.0.4  
9.0



Sp. 20. x. 1886u

D.P.



